

**Idir AMER**

**Ay afrux n yifirelles**

(Tilufa n Muḥend Aṛezqi)

*Amezgun s uzawan*

## UDMAWEN

**Muḥend Aṛezqi** : 40 iseggwasen d amjaḥ deg Lpari, ad iqqwel ar tmurt. Ilul deg useggwas n 1954. Anarcho-syndicaliste.

**Ferṛuḡa** : Yelli-s n Muḥend Aṛezqi. 40 iseggwasen. Teṭṭili d yemma-s deg taddart.

**Nna Taseâdit** : Tameṭṭut n Muḥend Aṛezqi. 60 iseggwasen. Ixreb leâqel-is mi mmuten sin warraw-is deg Igirra-nni n Yiseggwasen iberkanen.

**Meqwran** : D amdakwel n Muḥend Aṛezqi. D aqehwaḡi deg Lpari. Ilul deg useggwas n 1954. Idda d le FFS.

**Muḥend Welḥusin** : Mmi-s n taddart n Muḥend Aṛezqi. Ilul deg useggwas n 1954. Zik d aṛrib, d asekran, iqqwel d axuni deg taddart.

**Tazikiwt** : Tameṭṭut n Muḥend Welḥusin. Tameṭṭut n lâali.

**Takfarinas** (nay **Zzubir**) : Mmi-s n Muḥend Welḥusin. D amejjay. Idda d le MAK.

**Muḥend Usliman** : Mmi-s n taddart, d amdakwel n Muḥend Aṛezqi. Ilul deg useggwas n 1954. Zik d anaddal, teḡḡa-t tezmert. Idda d le RCD.

**Tanegwḥelt mm Sin** : Tameṭṭut n Muḥend Usliman. Teqqar-ed ayen i s-d-inna uqerruy-is.

**Yuba** : Mmi-s n Muḥend Usliman. Irra taxenfuct ar Ccerq.

**Wejjir** : Axeddam. Ad s-d-yerr tiqit i Muḥend Aṛezqi.

## ASEKKIR I

### Asayes 1, Taɣwect beɣra i wennar

*Tafelwit nay asaru i d-iskanayen axxam deg taddart n Leqbayel ass-a.*

Anda-k, anda-k, a win yettalin ar lqermud am wemcic, anda i d-tegwriɗ ass-a ?

Yerkweb lbaɓur iɣuɣ, ɣebân iseggwasen aya. Seg wass-nni ur d-yezzi. D axeddam deg lbaɣima.

Baba-m ijaɣ, yemma-m temxell, ma d kem, kem ur tezwiɣeɗ ara.

Baba-m ijaɣ, ayetma-m fnan, nyan-ten-id deg lgirra.

Teqqimeɗ-d tura weɣd-m, d tameybunt deg lɣara.

La tekkat lehwa fell-am, tugi ad tfak ccetwa.

Anwa ara m-d-irren tiqit ? A baba-s zzi-d tura, ad taliɗ ar lqermud, tekkseɗ fell-as ccedda.

### Asayes 2 : Sin icennayen

*Ad cennun s nnuba acewwiq n wAkli Yehyaten :*

Nemsefraɣ am yibawen ɣaf lluɣ

Kul yiwen anida i iɣuɣ

Kul ɣed yelha d cceɣwl-is

Anida llan iâzizen n ɣɣuɣ

Wid ɣ-iɣerzen mi nella meçtuɣ

Am wexxam i ɣɣan yimawlan-is

### **Asayes 3 : Tarbaât n tcennayin**

*Ad leqment acewwiq-nni n yergazen :*

Ay axxam d acu i k-yuyen

Ini-yi-d wi k-yennuyen

Anida llan yimawlan-ik

Wid i k-izedyen ruḥen

Ay axxam wi k-isluyen

Atan yeyli-d fell-ak leḥzen

Anida llan akw leḥbab-ik

Wid i k-izehhun ruḥen

Ġgan-d lweḥc deg wemkan-ik

Weḥcen-k ula d lġiran-ik

Yadṛa d acu k-d-ssuksen

*Ad ffyent.*

## ASEKKIR II

### Asayes 1 : Feṛruġa, Nna Taseâdit (yemma-s)

*Tafejrit. Tamettut n rebâin iseggwasen d yemma-s yetrewcen sessent lqahwa.*

Feṛruġa : Ad kkrey ad ffey, tegguma ad tebleâ lqahwa-ya.

Nna Taseâdit : Anida akka, a yelli, tafejrit mazal itran ?!

Feṛruġa : Ar lemqam, ar Sidi Hënd Weâli.

Nna Taseâdit : Ar lemqam ? Ihi ad dduy kan.

Feṛruġa : Ala, ur ttedduḍ ara ; taluft-a, ilaq iman-iw kan.

Nna Taseâdit : D acu dayen i ḡ-d-tesnulfad akka ? Amzun ur tent-neṛwi !

Feṛruġa : Ur tufid i d-snulfay ; d Sidi Hënd Weâli i urgay. Urgay-t iwwet-iyi-d ar tayeṭ, ineṭq-ed ḡur-i : « Ruḡ, a yelli, ger-as tiṛi i baba-m, âuhdey-kem ar d-izzi s axxam ! »

### Asayes 2 : Feṛruġa

*Tteddu ar lemqam.*

Feṛruġa, *ad tecâel tacemmaât* : A Sidi Hënd Weâli, lberḡhan-ik meqqwer ! Ad d-ssutrey deg-k ad iyi-d-terreḍ baba akken iyi-treḡmeḍ deg targit ! (*Ad tbedd ar ttaq ad tessiwel*) : « A baba âzizen, a baba âzizen ! Zzi-d tura ar wexxam-ik ad yeâyu lhem ! A baba âzizen, a baba âzizeeeeeeen ! »

*Ad teffey mazal-iṭ kan akken tessawal.*

### ASEKKIR III

*Tafelwit nay asaru i d-iskanayen Lpari, tafejrit*

#### **Asayes 1 : Muḥend Aṛezqi (baba-s n Ferruḡa), Meqwran, (amdakwel n Muḥend Aṛezqi)**

*Lpari. Muḥend Aṛezqi deg texxamt-is ; Meqwran deg taxxamt nniḍen.*

Muḥend Aṛezqi, *ad d-idduqqes deg yiḍes, ad d-irfed iman-is* : Ayuh, ay aqerruy-iw ! D acu i d ssiâqa-ya i yewwten ger yimezzuyen-iw ?

*Tarbaât n ccna, beṛra i wennar ad as-tserreḡ s tinna n Lewnis :*

Ar tmurt ara nejbu

Asmi ara iḍaq ṛruḡ

D ayen i nesâa d ayla-nney

S ani i tebyam ad nṛuḡ...

Muḥend Aṛezqi, *ad immizzed ar ttilifun* : Allô, Meqwran ! Allô !

Meqwran, *ad d-idduqqes, ad iṭṭukku allen-is* : Allô, anwa akka ?

Muḥend Aṛezqi : D nek, d Muḥend Aṛezqi.

Meqwran : D Muḥend Aṛezqi ? Ha-tan ihi a wer k-irzeq Ṛebbi, ay amcum ! Temxelleḡ yeâni i yi-d-issakwin tafejrit mazal itran ?!

Muḥend Aṛezqi : Sameḡ-iyi kan ddiṛanjiy-k ciṭṭuḡ meâna j'ai une bonne raison.

Meqwran : Lxir ncaleh !

Muḥend Aṛezqi : I ma nniy-ak yeqqwel-iyi-d wul ar tmurt-nni, ahat ur iyi-tetṭammed ara.

Meqwran : Ya la la la ! Ṛebâin d aseggwas ḡaf yiwen uṣerfiq, ass-a yeqqwel-it-id wul ar tmurt ?!

Yyaw yyaw, yyaw ad tezrem

Ya la la la ya lah a la la...

Muħend Ařezqi : D yelli, d tatitħuħt-nni, d Feřruġa-w i yi-d-issawlen deg lemnam.

Meqwran : D yelli-s Feřruġa, d tatitħuħt-nni yeqqwlen tura d tameħħut, d tinna i s-d-iluân deg lemnam ! Deg leânaya-k anef-iyi ad qqwley ar yiđes !

Muħend Ařezqi : Awwah, ur iyi-d-ħħader ara akw iđes deg teswiât am ta ! Uħwaġeġ-k, ay Ameqwran, a gma. Âeddi tout d’suite ħħef-iyi-d lbiyyi électronique deg lweřdinaħur-nni inek.

Meqwran : Ah ? Amek ? S tideħ-ik ?

Muħend Ařezqi : Lxir-ik jami-jami ad t-ħħuy, a Meqwran, a gma. ħħef-iyi-d kan lbiyyi-nni deg leânaya-k, ad k-id-ânuy bbih-nfiħ ad iyi-tawiđ ar l’aéroport... bbih-nfiħ !

Muħend Ameqwran : Bbiđ-nfiđ, bbiđ-nfiđ ! Ah a mmi, ay akken teprisiđ ! I les cadeaux ? Řebân d aseġwas, Mesyu d amjaħ, tura ad teqqwleđ kan akken s yifaħħen-ik ?! Kiskisiksa ?

Muħend Ařezqi : Ğwešbey, a mħayen-ek, ġwešbey ! Jmaâ liman uma d lqecc ma beddley-ten : ad ħ-wwteġ kan akka s l’ jean d ukebbuđ.

*Ad ffyen, ad tnes tafat.*

## **Asayes 2 : Muħend Ařezqi**

*Muħend Ařezqi ad ibedd, ad iħallay taddart-is seg libâid. Ciħħuħ kan, ad isel i taywect (n wergaz nay n tmeħħut) beřra i wennar :*

Asmi akken i tergagi ddunnit i ħ-ffyen, yal yiwen anida yerra. I wass-a, d acu i k-id-irran ar da, ad teħmentaređ ger yezra ? Ayen yeġlin yeġli ; ayen mazal ibedd ur yenfiâ yiwen.

Iywerban iceqqen, tigejda d yisulas i yekcem rekku, iqermuden yeffuncen.

Tiwwura d ħħwiqan yebraħħen.

Tieryert, takanna d udaynin i ulin yinujal.

Tikwatin d udekkwan i zedyen yiyerdayen d yizerman.

Ccwi kan tala-nni mazal iħebbek wul-is ! Ad teqqumceđ ad d-teslileđ ifassen-ik, ad d-tessirdeđ udm-ik, ad d-tessirdeđ acekkuħ-ik, ad d-tessirdeđ ameggaħ-ik, ad d-tesweđ tiqit ahat ad k-id-iqqwel řruħ, a win yenfan, ahat ad k-id-yeqqwel řruħ, a win mi iâerqen yiberdan.

*Ad d-tres tsusmi. S yinna ad d-tekcem terbaât n ccna s tinna n Lewnis:*

Kul taddart tcuba azrar ġaf wedrar

I icudden mebyir amrar s iceřfan

Tamurt-iw d izurar γaf yidurar  
I icudden mebla imurar s igenwan

*Ad teffey terbaât, ad d-igwri Muḥend Aṛezqi mazal-it kan iṭwehḥid deg taddart-is.*

### **Asayes 3 : Muḥend Aṛezqi, Muḥend Welḥusin**

Muḥend Welḥusin, *yelsa-d d axuni, ad d-yekk deffir Muḥend Aṛezqi ad as-iwwet ar tayeṭ* : D Muḥend Aṛezqi aya ?! Ini welleh ar d kečč aya !

Muḥend Aṛezqi : D Muḥend Welḥusin aya ?! D kečč, ay asekrani, i yeqqwlen akka ?

Muḥend Welḥusin : Bismillah rreḥman rrahim ! Rēbâin iseggwassen neṭṭa d amjaḥ, tura il se permet, a mmi, ad istehzay γaf yergazen !

Muḥend Aṛezqi, *ad s-iserreh s tinna n Âebdelwahab Abḡawi* :

A bu weâmam d uqendur  
Udm-ik inur  
Tâaceḍ deg ddunnit meckur  
Lḡib-ik yeččur

Muḥend Welḥusin :

Lamči am kečč a bu ufrizi  
Icaḍ âeddi  
Kul ci fell-ak d akridi  
Ssusem a wlidi...

Muḥend Aṛezqi : Amek, a yiwen uḥelluf, teṭṭud akw lbirra-nni d rricard-nni i tesgwerwired akken deg Saint-Michel asmi mazal nniyya deg wulawen, ass-a teddigiziḍ-d d axuni ?! Akka nay ? Ziyyenni tâeddaḍ deg Si Pertuf-nni n Muḥya !

Muḥend Welḥusin : Yeâfa Rēbbi.

Muḥend Aṛezqi : Yah, yeâfa Rēbbi ? Ur zriy teṭṭeblufiḍ deg lyaçi nay teṭṭeblufiḍ deg yiman-ik.



Muḥend Welḥusin : Lywerba am yiḍes, lywerba am targit. Ayen iâeddan iâedda ; Muḥend Welḥusin-nni n Saint-Michel iddispari définitivement ma d dadda-k Muḥend Welḥusin n wassa, deg wexxam ar lḡameâ.

Muḥend Aṛezqi : Illa win i wen-izemren, i kunwi ? Illa win i izemren i yizerman am kunwi ?

Muḥend Welḥusin, *ad islufay i yicelyumen-is* : Ihi ad ak-d-rnuḡ tayed pour te faire plaisir, a lâaṣi. D dadda-k Muḥend Welḥusin i yetṭaddanen tikwal ; d amenyi deg taddart-a anwa ara yeddnen deg wemkan n ccix. Nekwni ad nawi lajeṛ ma d kečč, zzu ma ad tezzuḍ !

Muḥend Aṛezqi : Ad tawiḍ lajeṛ, a yiwen n l'hypocrite, a yiwen uxabit ?! Ad tawiḍ azegḍuf ad ak-t-ḥukken ar wegwlīm-nni n uḥelluf yeṛwan agwercal ! Win ara iwalin kan iqerb-ed użekka ad isbur ajellab amellal ad as-irnu tacacit tacebḥant nay d 33 tours-nni akweyya.

Muḥend Welḥusin : Ihi d kečč i yeḡḡan axxam-ik deg Imazirya ara yawin lajeṛ ? Ihi d imjaḥen ara yawin lajeṛ ?

Muḥend Aṛezqi : Imjaḥen ? Deg leânaya-k ma ur iyi-d-tenniḍ anda lliy akka tura : deg Barbès-Rochechouart nay deg wakal n baba u jeddi ?

Muḥend Welḥusin : Deg wakal n baba-k u jeddi-k ? Deg wakal n jedd n baba-k i telliḍ ! Besmellah ṛreḥman ṛraḥim, ha-tan dayenni teskwefreḍ-iyi-d, ay ucmit ! Lliy ṭṭuy akw Faffa-nni mm leyrur, terriḍ-iyi armi d Barbès-Rochechouart !

Muḥend Aṛezqi : Mebla yemma-k arma ḡlin-ak-d yileddayen ! JJami zriḡ asekrani am kečč, ass-a teqqwleḍ tetṭaddaneḍ, tḍemâeḍ ad tawiḍ lajeṛ !

Muḥend Welḥusin : Ccah, kkes-aḡ tura kečč ! Yerna ad ak-d-rnuḡ ariḍa tayed : ur teṭâeṭṭileḍ ara d Lḡaḡ Muḥend Welḥusin ara yi-d-tessawaleḍ.

Muḥend Aṛezqi : Ziy akka ! Illa Ccix Muḥend Welḥusin deg Taqqa, telliḍ kečč deg taddart-a n twayit ad aḡ-teqqwleḍ d Lḡaḡ Muḥend Welḥusin. (*Ad s-iserreḡ s tinna n Lwennas*) :

Şerrfen-d ačhal d ddinar

Uḡen-d ismawen...

*Ad iffey Muḥend Welḥusin, ad d-tres tsusmi, ad d-igwri Muḥend Aṛezqi ibedd, iṭallay taddart-is. Ad tens tafat.*

#### **Asayes 4 : Muḥend Aṛezqi, Tarbaât n ccna, Tanegwḥelt mm Sin**

*Ad d-tekcem terbaât s tinna n Lwennas :*

Yyaw ad t-nemmagret yeṛ Tizi

Iḍall-ed weyrib iḍall-ed

Iđall-ed wudem n lemri

*Ad d-izzi jur-sent Muḥend Aṛezqi, ad sent-yerr s yiwet nniđen n Lwennas :*

Tseḥḥer-iyi lywerba mm leqwas

S uđar-iw âefsey tissas

Di taddart rżag yism-iw

Ġġiy lalla-s n tullas

Di tala regment-eṭ tizzya-s

Wwiy ddnub i yiri-w

Ay afrux f ttaq bedded-as

Faf wucmit i yi-yecban hđer-as

Fell-i ar d teqđeâ ar d teqđeâ layas

Ad tezweg d win xir-iw

Tanegwḥelt mm Sin, *ad d-teffey seg terbaât* : Ccah, ccah ! Fṛeḥ tura, a Nna Taseâdit n lḥif, inna-yam iđall-ed « wudem n lemri ». (*I yiman-is.*) D Udem n Lemri, neṭṭa ḡlin-as akw wuglan... A lywerba-k !

Tarbaât, *ad tkemmel tizliṭ-nni n Lwennas* :

Cebbeḥ a Taqbaylit / Iman-im

S abrid mmager-it / D lfeṛḥ-im

Yusa-d win âzizen / yennulfa-d

Ilul-ed lfeṛḥ si tizi-m

Tanegwḥelt mm Sin : « Cebbeḥ, a Taqbaylit... » A tameybunt-iw, a Nna Taseâdit ! Cebbeḥ-ed tazzleđ s abrid ad temmagređ Udem n Lemri. (*Ad tezzi ar Muḥend Aṛezqi.*) I kečč tura , ay amjaḥ, iwumi akka i tbeddeđ am la statue n Digul teṭmuquleđ deg taddart ? Anwa azger i k-iwwten, a Muḥend Aṛezqi i yexlan axxam-is ?

Muḥend Aṛezqi : Aha kan, a Lalla Tanegwḥelt, akka seg wasmi i m-d-cfiy. Iles-im d tisiqqest. Ur kem-yaḍey ara yeâni ?

Tanegwḥelt mm Sin : D acu i k-yuyen akken ad iyi-tyiḍed ?

Muḥend Aṛezqi : Tufiḍ-iyi-d âewqey ma ad qeddmey ar wexxam nay ad qqwley ansa i d-kkiy.

Tanegwḥelt mm Sin, *ad d-tawi tinna n Sliman* :

Ul-iw baqi yetxemmim

Ma ad iqqim nay ad iruḥ

Muḥend Aṛezqi :

Ma iruḥ yebya ad iqqim

Ma yeqqim yebya ad iruḥ

Tanegwḥelt mm Sin :

Ur iruḥ ur iqqim

Ur iqqim ur iruḥ

Muḥend Aṛezqi :

Lehlak-is yezga d aqdim

Meskin yetṭef kan rruḥ

Tanegwḥelt mm Sin : A weldi, a Muḥend Aṛezqi, tuyalin ar deffir ur telli. Lebḥeṛ s lemwaji-s ard t-id-tzegreḍ-t, taquddimt-a tura, tuâeṛ-ak !

Muḥend Aṛezqi : I ma nniy-am, a Tanegwḥelt-nney tameâzuzt, iâreq-iyi webrid ? Mačči d taddart-nni i ḡḡiy akken i d-ufiy ass-a.

Tiyirdemt : Ziyenni iâreq-ak webrid, a mmi ! Xxah fell-ak i yeḡḡan dduḥ-ik ! Iyya kan ḍfer-iyi-d ihi am yizimer aksas ad ak-ssiwḍey arma d tawwurt... Akken s-inna win : ssiweḍ amjaḥ ar tewwurt... Nna Taseâdit d Feṛruḡa-k, iban kan iwweḍ-itent ya lexwbar.

Muḥend Aṛezqi, *ad d-yawi tayeḍ n Sliman* :

Yennulfa-d radyu tɹuɹwar

Alah alala...

*(Ad d-ires tɹlam.)*

### **Asayes 5 : Nna Taseâdit, Ferruġa, Muħend Aɹezqi, Tanegwħelt mm Sin**

*Deg wexxam. Nna Taseâdit ad tezzi udm-is ar lħiɹ ; Ferruġa ad testeâmil txeddem ccɹwel.*

Tanegwħelt mm Sin : A Nna Taseâdit, a Ferruġa ! Tiyratin, a tulawin ! Ha-tan wwiɹ-akwent-id Udem n Lemri.

Nna Taseâdit : Udem n Lemri ? Urgay tɹfey lemri yeɹreqriq, yeɹli-yi ger yifassen, iɹuħ d iceqfan.

Tanegwħelt mm Sin : D tideɹ, welleh ar iddegdeg akw, kra ur s-iqqim : uglan ɹlin, aqerruy icab, ŝŝura trab... *(Ad tezzi ar Ferruġa)* A Ferruġa, a yelli, tura yemma-m iban ixreb leâqel-is ; i kemmini, aql-akem teɹwaliɹ deg baba-m ɹaf wemnaɹ, ula d awal-nni n « lâeslama » ur d-iffiy seg yimi-m !

Ferruġa : A Tanegwħelt taâzizt, ad azzley ar tala ; ass-a ur ɹ-d-fkin ula d tiqit n waman, la wid n wedrar, la wid n wasif. *(Ad teffey).*

Tanegwħelt mm Sin, i Muħend Aɹezqi : Ferruġa-k iĉĉur wul-is, tmeybunt, ur teɹyi ara ad d-teɹɹru zdat-i. Rebâin iseggwassen neɹɹat teɹɹarra ar dixel, ur d-teskanay tenɹer... Lħaŝun ad iyi-tsamħem ad azzley ar wexxam : ħeɹru-ɹ-id tefremlit-nni ad as-tewwet tissegnit i uqerrum-nni n wemyar-nney. Ad ig Reppwi d ta i d ssebba-s !

Muħend Aɹezqi : Amek, yiwen usportif am Muħend Usliman iqqwel s tsegnatin i iteddu ?! Ruħ tura, ah !

Tanegwħelt mm Sin : Amaqwa-k ! Amer meqqar iteddu ! Argaz, aĉħal n sna aya i yeɹreħ deg wusu, teqqareɹ ! Ssusem kan, anef kan... Iħi akka, ġġiy-awen lehna. *(Ad teffey).*

Muħend Aɹezqi, i Nna Taseâdit : Ad aɹ-d-tefkeɹ tiqit n waman, a tameɹɹut ? D times i yekkren deg ugerjum, ay at leâraɹ !

Nna Taseâdit : D acu ara s-nini, i umessebrid ? Tiliwa n tmurt akw ha-tenti qqurent ; tiqit ur d-teɹĉerĉur seg uceɹcur. Ur nezri nedder nemmut, ur nezri nemmut nedder.

*(Ad d-tekcem Ferruġa s ubelyun.)*

Muħend Aɹezqi : Awi-d, awi-d akka, âni zɹay ubelyun-nni fell-am.

Ferruġa : Ah, amer d abelyun kan i yezzayen fell-aɹ tili ur ɹ-yuy wayra ! Zɹay ubelyun, zɹayet ddunnit !

Muḥend Aṛezqi : Iiih, zḡayet ddunnit... (*I yiman-is kan*) Ddunnit zḡayet fell-i, nek day zḡayey f yiman-iw, tikwal âeyyuy deg lâemr-iw. A tuyat-iw, a tuyat-iw !

Ferḡuḡa : Awi-d kan ay-d-tṣih tiqit am nekwni am medden wamma leâtab ur yetṡewḡasab.

Muḥend Aṛezqi : Efk-ay-d ihi tiqit, deg leânaya-m, ad nekkes fad ahat imir ad tifsus teâkwemt. Âuhdey-kem, a yelli, âuhdey-kem, ar kra n weywbél yellan ar t-kksey s wayen i d-tefka tezmert, i d-tefka texriḡt !

Nna Taseâdit : Ihi, nekwni, taxriḡt-nney, yekkat deg-s ubeḡri am wexxam mi rḡzen ṡṡwiqan, rḡzent tewwura.

Ferḡuḡa : Qqim fell-ak tura ad tegreḡ taleqqwimt, ahat telluḡeḡ... Amer neḡṡa akka ad d-tawḡeḡ, tili i d-nuy ciṡṡuḡ n weksum.

Nna Taseâdit : Aksum ? Ur ifut lḡal, a yelli : ad as-nini kan i Bacaya-nni n Muḥend Welḡusin ad ay-d-izzenz agenduz ad t-nezlu.

Muḥend Aṛezqi : Ah ziy yesâa agenduz, Muḥend Welḡusin !

Ferḡuḡa : Amer ad tezreḡ : isâa agenduz annect-ilat, d awfayan, d awfayan ! Amer yiwen ugenduz kan i yesâa, winna ; snat n tsita d uâejmi mebyir ayen i d-iṡlalen !

Muḥend Aṛezqi : A laṡif, a laṡif ! Ur uḡwaḡey ara, nek, agenduz n Muḥend Welḡusin, jjami-jami !

Nna Taseâdit : Ihi d neṡṡa ara nezlu, ihi d Muḥend Welḡusin ara neslex, neṡṡa d awfayan, iâedda deg ugenduz.

Ferḡuḡa : Ayuh ! (*I Muḥend Aṛezqi*) Ha-ṡṡan tura, tmeṡṡut n Muḥend Aṛezqi n At Unifi, amek i teqqwel ; ha-ṡṡan tura amek i s-teḡra i Tseâdit n twayit.

Muḥend Aṛezqi, *ad yawi Ferḡuḡa ar wefrag* : D acu i ṡ-yuyen akka, yemma-m, a Ferḡuḡa ?

Ferḡuḡa, *ad teṡhuzzu aqerruy-is* : D acu i ṡ-yuyen nay ? Asmi d lḡif kan, teṡber : texdem ayla-nney, texdem ayla n medden armi d asmi i bdan axeddim warrac...

Muḥend Aṛezqi, *ad iṡṡerḡeḡ d imeṡṡawen* : ṡaḡa, ṡaḡa ! ḡḡiy-ten-id deg rēbâa, ufiy-tent-id deg snat...

Ferḡuḡa : A ddunnit, a ddunnit... Jeddi d amjahed, nyan-t-id Yirumyen ; arrac d imjuhad ula d nutni, d les patriotes. Juhden, juhden, âussen ḡaf tmurt am yizmawen armi d asmi i teṡṡerḡeḡ lbumba deg webrid, tegla yis-sen.

Muḥend Aṛezqi : Zik neṡṡay aberḡani, tura gar-aney. Zik lliḡ d « fils de chahid », iwwḡ-ed wass qqwley d « père de chahids ».

Ferḡuḡa : ḡas mmuten d izedganen, ajajih i d-ḡḡan deg wulawen, ur t-snusuyent ara ṡhemmalin n lexrif ! Lmut n yizmawen-nney iḡuza-yay akken nella ; iḡuza-yay axxam s wexxam deg taddart-a ; iḡuza lâereḡ seg wasif ar tqacuct n wedrar-a. Neḡḡa-ṡ ar daxel, neṡber, ma d yemma, seg wass-nni i ḡ-ten-id-wwin d akuli ur s-tufi ix-f-is ; ciṡṡuḡ-nni n leâqel is-d-iqqimen, glan yes-s yemcumen.

Muħend Aŗezqi : I tura, d acu-ten, lehŗur-nni i d-teqqar akken ? D asteâmel i testeâmil nay d tideŗ texxelxel ?

Feŗruŗa : Winna, d tŗbib n leâqel kan ara d-yinin. Ad nceyyeâ tura ar At Jennad ad as-nini i Duktur Seâdi ad ay-ŗ-id-ifru. Ahat tura seg mi i yeŗŗa akka lpulitik ad istif...

Muħend Aŗezqi : Kellex kan, a Feŗruŗa, kellex.

Feŗruŗa : D acu ara k-iniy, nekki ? Ma tessusem kan, ha-tŗtan tessusem ; ma tneŗq-ed, d ashetref i teshetref. Tikwal ur fehmeŗ ara iqih deg wayen i d-tsemmiri.

Muħend Aŗezqi, *ad irfed s tmuyli ar tyurfeŗ* : A Feŗruŗa, a yelli, d acu i t-yuyen, rŗef-ihin ? Hatan tŗwaliŗ deg-s iŗŗeâluluq-ed, ad d-iŗli f kra n yiwen, bâid cceŗŗ, ad t-iâeyyeb ma ur t-inyi ara akweyya.

Feŗruŗa, *ad tetteŗ aywesmar deg ufus* : Rŗef ? Amer d rŗef kan ara d-yeylin f yiqwerray-nney, d acu i ŗ-yuyen ? Ugadeŗ d ssqef s lekmal-is ara d-immiren fell-ay, ad ay-imtel d imiduren, ad nethenni deg ddunnit mm lehmum, ad tethenni deg-ney.

Muħend Aŗezqi, *ad ikkat deg taymiwin-is* : Ah, a lywerba-w tafuŗant i yi-yerran d aderyal !

Feŗruŗa : Aha tura, berka-yay deg leânaya-k ; ur tenfiâ tuzzma. Âeddi tura ad teqqimeŗ ma ad ak-d-nesres kra ad teŗŗeŗ, imir ad d-neqqwel ar rŗfuf d lesquf.

Muħend Aŗezqi : Amek ? Jmaâ liman, jmaâ liman i d-ijemâen limin ma ibleâ-iyi kra řacama ufiŗ-as-d axeddam i wexxam ! Illa akka kra n yiwen i iŗewren, i yestafen ?

Feŗruŗa : Ixeddamen i iŗewren ur uqan ara ma d wid i yestafen, yuâeŗ akken ad d-tafeŗ ula yiwen... Rŗu kan : i ma nniŗ-ak ad teânuŗ Dda Muħend Usliman ; tamenzut, ad t-id-tezreŗ-t, tis snat ad k-d-yaf yiwen i iŗewren, i yestafen. řas akka yeyli, mazal řqadaren-t. (*Ad iŗŗemŗem ttilifun-is*)... Allô, d kem, a Nna Tanegwŗelt ? Aŗeq Wedris fi necrek ar tura hah i d-nuder argaz-im ! Nniŗ-as i baba ad d-iâeddi ad iŗer Dda Muħend Usliman... Ih, tura, ih... Ha-taya... Lexwbar ŗur-wen... Ar tmeddit ihi deg tala...

## Asayes 6 : Muħend Aŗezqi, Muħend Usliman, Tanegwŗelt mm Sin

Muħend Usliman, *ad d-iqqim fell-as, ad isenned ar lŗid* : Ziyenni d Iparizyanen i d-issawŗen ; lâeslama s Muħend Aŗezqi-nney ! (*Mi i iwala Muħend Aŗezqi ibedd řaf wemnar, am akken issetha ad d-ikcem, iŗceqqwir, iserreŗ-as*) :

Ass-a d tameŗra

Ad nezhu meŗŗa

Alah alala

Alah alala...

Tanegw̄helt mm Sin, *i Muḥend Aṛezqi* : Ini-yas tura yehlek, wemcum, ah ! Wali amdakwel-ik, wali : welleh ula ddaw n tmedlin arma iserreḥ-as i ujaḥuy-is !

Muḥend Aṛezqi : Amek ih ? Azehwani kan d azehwani. (*Ad iqqummec, ad imsalam d Muḥend Usliman*).

Tanegw̄helt mm Sin : Anay mazal-ik teḥhibbiḍ ssardin, a Muḥend Aṛezqi ? Ad s-kksey kan tiqwerray, ad t-deqqrey ar uḍebbax ; ha-tan zzit-nni ibda yettextux-ed.

Muḥend Usliman, *ad yerr iman-is yefqea* : Ad as-tekksed aqerruy, i ssardin ?! Yah, ça va pas, la tête, a Madame ? Deg ugecirir kan i tent-nuy wamma tuymas mazal-itent intactes. Tuymas, ma nniy-am mazal ṣeḥḥant, âeddant deg tessyar.

Tanegw̄helt mm Sin : Wwtemt, ah ! Ziyyenni tuymas-is d tissyar ! Ad tessusmedḥ nay d aqerruy-ik ara ssifgey !

Muḥend Usliman : Tezriḍ tura amek qqwllent Teqbayliyyin-nney, a Muḥend Aṛezqi, a gwma ?! Ha-tan jmaâ liman, amer mačči d tazmert i yi-ṭ-ikkxen arma zegrey ula d nekki anda akken tzegeḍ asmi mazal yeshel wezgar !

Tanegw̄helt mm Sin, *ad tetterdeq d taḍsa* : Ḥesset-as kan, i uyerrus-iw ameâzuz, ḥesset-as ! D kečč ara izegren ar Fṛansa ucaylilleh ?! D aqadam n l'visa tura wihin !

Muḥend Usliman : Fṛansa nay anda nniḍen ; tamurt i yi-d-ifkan l'visa ad ṭ-ânuḥ ; tameṭṭut tamenzut ara d-iḥninen ḡur-i, ad ṭ-ayey, ad as-âeqdey kra sâiy. Akken tebyu tili : d Tahendit, d Tacinwaṭ, d Taberkant, awi-d kan ad tili ḥninet ciṭṭuḥ !

Tanegw̄helt mm Sin : Ad ak-id-tṣiḥ ya Tberkant nay Tcinwaṭ ! Welleh ma tṣaḥ-ik-id uma d tayerdayt, welleh ma tṣaḥ-ik-id uma d tibekkiṭ-nni n zzan, ay aâeggun !

Muḥend Aṛezqi, *ad iṭṭecmumuh* : Akken i kwen-id-ḡḡiy i kwen-id-ufiy. Kunwi meqqar teṭṭemyehḍarem, tṭekksem-d zzâef, tessufuyem amcum s wawal.

Tanegw̄helt mm Sin : Ad iferṛeḡ win i ixaqen.

Muḥend Aṛezqi : D ayen i tedduy ad awen-t-id-iniy... Ur tuḥwaḡem ara akw, kunwi, ad tceâlem la télé ; d widak-nni s dixel n la télé i ilaq ad ṭferriḡen deg-wen.

Muḥend Usliman, *ad iṭṭaḍsa* : Ha-tan ma yella ur nqesser ara ciṭṭuḥ tura, mačči ddaw n tmedlin ara d-neṭkeâkiâ.

Tanegw̄helt mm Sin : Ad d-neqqwel tura ar ṣṣeḥ : anay mazal teḥhibbiḍ ṭtumaṭic d yifelfel, a Muḥend Aṛezqi ? Nekwni d aya i yellan kan deg tmurt-a : iqwbec n weyrun, taḍebstit n ṭtumaṭic d yifelfel... d tfuseṭ n lḥut ma tekteb...

Muḥend Usliman : ... ma d tissit, je suis désolé, ay Aparizyan-nney, d lgazuz-nni kan n l'Congrès de la Soummam i ḡ-d-iṣaḥen... Awi-d akka ihi lkas-ik.

Muḥend Aṛezqi : Ah ? Lgazuz n l'Congrès de la Soummam ? A lḡwerba-w ! Ad d-neqqwel ar tlufa timeqwrarin : ad awen-d-iniy ur zmiry ad sbelâey taleqqwimt nay ad jeywmeḡ tajeḡḡwimt ḥacama ufiy-d axeddam i izewren, i yestafen ad ay-d-yerr tiqit. Tenna-d Ferṛuḡa-w llan wid i tessned, a Muḥend Usliman.

Muḥend Usliman : Axeddam ? Amer ad tayeḍ awal-iw ḡas ssedrem f llsas tâiwdeḍ lebni s wadda.

Tanegwḥelt mm Sin : Gur-ek i teḥhessiseḍ i Buḡlima ihin.

Muḥend Usliman : Ur ṯṯugad, a Muḥend Aṛezqi, d Buḡlima akken i k-tenna tgezzant ihin, d Buḡlima ara k-d-iḍebbṛen axeddam i itewlen, i yestafen.

Tanegwḥelt mm Sin : Axeddam i yestafen ? Tura, ajenyuṛ, ṯṯbib, f lemtel, yeshel ad d-tafed. Ma d axeddam i yestafen, ṛḡu, a laḡ, ad yeww lexrif !

Muḥend Aṛezqi : Ini welleh !

Muḥend Usliman : Mačči deg ufus-nsen ; ččuren d lxwedma : achantier da, achantier dihin... Meâna ur ṯṯugad ara, i k-nniḡ, ad ak-d-naf win ara k-ixedmen, ad ak-d-yerr axxam « W », ad as-tiniḍ imir kan i yebna !

Muḥend Aṛezqi : Deg teswiât-a, d tiqit-nni kan : lqermud, lluh-nni, ad asen-iâiwed akw... Ayen nniḍen, ad brikuliy, nek, ad dhuy meqqar...

Muḥend Usliman : Yah, ziyenni ṯṯebrikulin deg Lpari ?

Muḥend Aṛezqi : A win i k-yeḥkan ! Ačhal i ṯ-wwtey électricien bâtiment ! Wamma weqbel ad d-awiy l'CAP-nni, ačhal i ṯ-wwtey day d amanooeuvre, âerḍey-tent akken llant, ulac ššenâa i zegley. Amer mačči d tazmert i yi-ṯ-ikkxen tili ula d tiqit-nni, d nek ara ṯ-id-irren.

Tanegwḥelt mm Sin : Wamma ihi ur necfi ara asmi akken i tetṯaliḍ ar lqermud am wemcic !

Muḥend Aṛezqi : Ya ḥesṛa, ya zikenni, akken i s-inna Si Muḥ Umḥend.

Muḥend Usliman : I tura, kečči, ad tkerrzeḍ kan arma d asmi ara temmteḍ, a Muḥend Aṛezqi ? I lantrit-nni ? Nay keččini, tu n'es pas concerné ?

Muḥend Aṛezqi : Lantrit, ilindi i d-ffeyey. D acu, ma yessawl-ed yiwen, ad ruḥey ad as-brikuliy ayen zemrey.

Muḥend Usliman : Ad d-ṯ-iwleḍ l'euro f yiman-ik.

Muḥend Aṛezqi : Ha-tan inâel lwaldin n l'euro, inâel lwaldin n ddinaṛ i yeččan aqerruy-nney !

Muḥend Usliman : D tideṯ, ččan aqerruy-nney, yiâeqqayen-nni... Awi-d tura lkas-ik ad netranki f yiman-nney. Allez, à la santé n lqermud-ik !

Muḥend Aṛezqi : Ad as-tettlifuniḍ ihi i winna ? Ur stehnayey ara arma nerra-d tiqit ad necbu ixxamen... (Ad ikker.) Ihi akka, ḡḡiy-awen lehna. Ad nâeddi kan deg wussan-a, ad d-ṯewwsem day kunwi.

Muḥend Usliman, *s ucmumeḥ* : Deg ssya ar d ifak uchantier-inek, wissen ma ad nedder nay ad neddiminaji définitivement.

Tanegwḥelt mm Sin : Ar uqerruy-ik, ay amcum ! Fey ad sfillteḍ ar lxiṛ ! Ur s-ṯhessis ara i uyerrus-a, a Muḥend Aṛezqi, ruḥ ar ccḡwel-ik deg lehna.



## Asayes 7 : Muḥend Aṛezqi, Nna Taseâdit, Ferṛuḡa, Wejjir

*Deg wexxam n Muḥend Aṛezqi.*

Ferṛuḡa, *ad tewwet ar tewwurt n baba-s* : A Baab, kker, kker. Ha-tan yewweḍ-d uxeddami.

Muḥend Aṛezqi, *ad d-iffey s tazzla* : Aaxir, a Wejjir, tbekkred-d, ay argaz n lâali.

Wejjir, *f lqermud* : Ad neprofiti, d itij. (*Ad iteddu s leâqel, taswiât kan ad ibbelqes, ad ickented deg lluh.*)

Muḥend Aṛezqi, *ad t-iffey leâqel* : Gur-ek, a Wejjir, a mmi ! Teṭwaliḍ axxam yehtuti akw. Anay salamaṭ ?

Nna Taseâdit, *ad teṭceqqwir ad tceṭṭeh* :

Tefkiḍ-as ṛray i Muḥ

Ala lalala

Ibna-yak axxam s lluh

D ṛray-ik a gma

Wejjir : Awwah ! Lqermud, nezmer ahat ad d-nerrikupiri kra ma d la charpente ad tâiwed s wadda, y a rien à faire !

Muḥend Aṛezqi : Ayen ilaqen, aql-aṣ da ; ruḥ-as kan s lemḥadra.

Wejjir, *ad ikkes takaskiḍt, ad ikemmez aqerruy-is* : Ihi, tamenzut, ilaq ad d-naf axeddami wis sin.

Muḥend Aṛezqi : D ayen i yi-d-tufiḍ ṭxemmimey, ih. Illa win i tessneḍ ?

Wejjir : Ad ilin meâna wissen ma ad stifeni.

Muḥend Aṛezqi : Les jeunes, teççur ddunnit mais bac ad d-tafed axeddami, c'est pas évident ; d lewhayem.

Wejjir : Wa d ccywel-iw, a Dda Muḥend Aṛezqi, te casse pas la tête akw. (*Ad d-iṣub.*)... Ğḡiy-awen lehna, ad awen-d-ttilifuniy.

Nna Taseâdit : Ulac ṭṭir yuffgen ur iris.

Wejjir, *ad ṭ-id-iḍes* : Kellex kan, a Nna Taseâdit, kellex. Amer d tideṭ sâiy tafriwin, ulamma d tidak-nni n âezzi, tili aḥal aya i d-ṣebḥey deg kra n tmurt anda i d-ṭâemmiren l'euro.

Ferṛuḡa : Ad trewleḍ ya, a Wejjir ? Qqim-ed tura ad tesweḍ ula d tafengalt n lqahwa.

Wejjir, *f yimi n tewwurt, ad iqgen nnwaḍer n yiṭij* : Şaḥa, şaḥa, ad d-qqwley tameddit ma ufiy-d wabâaḍ. (*Ad iffey am umerwalu.*)

Nna Taseâdit : Ad awen-d-iqqwel, ih ; sseḥmacet kan din ! Argaz ilsa nnwaḍer n yiṭij, mazal ! Ar temdint ara ṭ-iwwet ad d-iqqed ul-is ; ayen i d-iḥella idelli deg lxwedma, ad t-tawi-t ṭṭberna.

Muḥend Aṛezqi : Winna tura d ccywel-is, ur kem-ikcim ara weḡwbel ; awi-d kan ad aḡ-d-yerr tiqit.

Ferṛuḡa : Awwah, Wejjir d axeddam d wawal. Amer mačči d Muḥend Usliman i yessetha, ur uqan ara les chantiers fell-as ; argaz, s ya u s ya i s-d-ḡḡaren.

## ASEKKIR IV

### Asayes 1 : Muḥend Aṛezqi, Feṛruḡa, Nna Taseâdit

*Deg wexxam, mi i tfuk lxwedma*

Muḥend Aṛezqi, *ad irfed ifassen-is ar yigenni* : Walimt, ihi, amek i d-iqqwel wexxam-nni !

Feṛruḡa : Anay nniy-awen-t-id ; Wejjir d axeddam d wawal.

Nna Taseâdit : Mejir, Mejir... Afus n Mejir d lḥemmam.

Muḥend Aṛezqi : Ayen yef ires ufus n Wejjir ad d-yuḡal d ajdid.

Feṛruḡa : Lqermud-nni i yuli wadal zik, ha-t tura d azeggway ad-as-tiniḡ d îâeqqayen n tṛemmant i d-iṣeddren i usawen-ihin.

Muḥend Aṛezqi : Asyar-nni yerkan ad as-tiniḡ ixelf-ed.

Nna Taseâdit : Ula d aḡay yellan d aquran ha-tan âni irḡeb-ed wul-is.

Feṛruḡa : A yemma, deg leânaya-m, sfillit kan ar lxir ; teḡḡeḡ kan aḡay ad iqqim d aquran, wah ! Anay ma irḡeb-ed wul-is ad ifsi am twaract n wudi, lḡiḡ illan ibedd ad d-immir ar tyeryert.

Muḥend Aṛezqi : Anef-as kan i tmeâzuzt n yemma-m ad teshetref ; d lferḡ i d-inettqen deg-s. Lxwedma n lâali, ḡas ur tṡagwad ara fell-as.

Feṛruḡa : Lxwedma, xedmen d acu ssmâna teqqwel d ccheṛ. Deg ṛebâa imelyan tuli ar tnac imelyan.

Nna Taseâdit : Ayuh, taxeddaât-iw, a yemma ! Tnac imelyan akw ?! Anef ad yewwet ubeḡri deg texriḡt-nney tura ! Tṡṡzina n tmelyatin, ay at leâraḡ ! Telzem-iyi tkweffarṡ ar deg leâmer-iw ma tṡfey deg ufus-iw kra n tṡṡzina ! Tura, yeâni, tṡṡzina n tmellalin, zriḡ d acu-ṡ...

Feṛruḡa : Imi i d-tudreḡ akka timellalin... Zik ad d-yaweḡ weṛrib, taddart akw ad d-tesseḡhel s cewari n tmellalin, tura...

Nna Taseâdit : Kul yiwet ad am-d-tesres ma ulac akweyya tṡṡzina n tmellalin. Tṡṡzina n tmellalin, rnu-yas tṡṡzina n tmellalin, rnu-yas tṡṡzina n tmellalin, axxam ad itṡtenfal d timellalin, d îâemmureḡ n tmellalin arma ur yetṡaf ara wemcic ansa ara îâeddi.

Feṛruḡa : Timellalin, timellalin, yerna s tṡṡzina ! Henni-yay tura !

Nna Taseâdit, *ad teldi aqemmuc-is, ad tecâel allen-is* : Timellalin tuftiyin, timellalin tikiṛucin, lmenfux, tiḡbulin n tmellalin... (*Ad teqqwel ad tekres tawenza-s, ad terfed allen-is ar yigenni.*) Ah, anda-k, a zzman-nni n tmellalin ? Tbeddel teswiât ur tenḡerwam, a ṡṡellaḡ n tmurt !

Feṛruḡa : Anef-as ad tbeddel, awer d-qqwlen tmellalin-nni, awer d-iqqwel lḡemmez-nni, awer d-iqqwel sskweṛ-nni !

Nna Taseâdit, *i Muḥend Aṛezqi* : Nenna-yasen-d akka i yemjaḥen, ur ḡ-d-ḥessen ara : tbeddel teswiât, tbeddel teswiât ! Uma d tiqcicin-nney ṭtunt tikli-nni n zik.

Ferṛuḡa : Yah ? Arrac, ḡas ad bedden, nekkwenti ad neqqim kan akken, nekkwenti mačči d leṛwah !

Nna Taseâdit : Tin ara yeyren kan ciṭṭuḡ ad teqqwel « civilizi ». Zik d sut temdint kan i yeṭsilizint, tura ula d sut tudrin ha-tentidak ssivilizint.

Ferṛuḡa : I ma nessivilizi, ah ? Âni newwi tamegreḡt ?

Nna Taseâdit : Yah, ziy akka ? Aḥeq Wedris fi necrek arma ssiviliziy ula d nekki, imir win yebyan ad as-yini Taseâdit tettetex, yini-as ! (*Ad tezzi ar Muḥend Aṛezqi.*) Aḥeq Wedris Amyar arma teyli-d tyuga n ssebbaḡ n ṭalu, arma yeḡli-d uṭayur !

Muḥend Aṛezqi : D aya kan i teswiḡ, a tameṭṭut n lbaraḡa ?

Nna Taseâdit : Aḥeq Bucaciw arma ternam-d ihi acapun bu ḡacya-nni taxuxit !

Ferṛuḡa : Txuṣ kan yiwet.

Muḥend Aṛezqi : Lxir ncalleh !

Ferṛuḡa : Ayeḡ i k-d-tenna akw yemma, ssebbaḡ n ṭalu, aṭayur, acapun bu ḡacya taṛemmanit... Wi akw, deg la télé i ten-twala, ur zriy deg yisura-nni n Lmiksik naḡ deg wid n Ṭṭerḡw.

Muḥend Aṛezqi : Yah, mačči deg widak-nni n Lhend ?

Ferṛuḡa : Ula d widak-nni n Ğanitu, ur xuṣṣen ara.

Muḥend Aṛezqi : D acu, ihi, i ṭ-ixuṣṣen, yemma-m ?

Ferṛuḡa : I ṭ-ixuṣṣen ihi d acur-nni bu les diamants, ma deg ddhen-ik.

Nna Taseâdit : Uuuh ! Acur bu ddyaman, i s-izemren kan d argaz bu lewzinat, bu ṛṛuplanat. Akka i t-neṭwali deg la télé.

Muḥend Aṛezqi, *ad d-iger nnehta* : Uuk ! Ha-tan âni d yemma-s i yetâeqqlen f yelli-s.

Nna Taseâdit : Aha', yemma-s n tferṛuḡt ur tetâeqqel ara ; welleh ar d-ḡlint tsebbaḡin n ṭalu, ar d-yeḡli uṭayur, ar d-iḡli ucapun yerna winna n bu ḡacya taxuxit, naḡ arma sseyliḡ-d igenni !

Muḥend Aṛezqi : Bâid cceṛṛ, bâid cceṛṛ ! Âuhdey-kem ar s kra i d-tceṛḡeḡ akka arma wwiḡ-am-t-id d acu ad ṭsebṛeḡ kra. (*Ad izzi ar Ferṛuḡa.*) I kem, a Ferṛuḡa, d acu i kem-ixuṣṣen ?

Nna Taseâdit : D acu i ixuṣṣen tafeṛṛuḡt ? Tafereṛṛuḡt, i ṭ-ixuṣṣen d afereṛṛuḡ.

(*Ad teqqwel Ferṛuḡa d tazeggwayt, ad tekker ad terwel, ad ṭ-id-iḡbes baba-s.*)

Muḥend Aṛezqi : Ur ṭḥessis ara i ṭrehbanit-ihiḡ ; nheddeṛ f yicettiḡen, theddeṛ f yiferfaren.

Nna Taseâdit : Ihi, imi ur ixuṣ wayra tilemzît n ṛebâin, ceḡwlet-ed d temḡart n seṭṭin. Anay meqqar iḡḡa-d Wejjir-nni kra n tmelyunin ?

Muḥend Aṛezqi : Nenna-d ad am-d-nawi ayeḡ i d-tceṛḡeḡ d acu arma neqqwl-ed.

Nna Taseâdit : Arma qqwlen-d ? Anda ara yesriffeg akka day yetbir awessar ?

Muḥend Aṛezqi : Itbir awessar ad izger i lebhur yas akka âyan wafriwen.

Nna Taseâdit : Itbir awessar, iwwet-it Ṛeppwi ma d afriwen-is, d rrumatiz i ten-yewwten.

Ferṛuḡa : Ah a lala, teqqimeḍ ccheṛ, d ayen teâyiḍ ya deg-ney ? D ayen teâyiḍ ya deg Langiri i ḡ-tent-isserwan ? Ziy txaqey f tmurt anda tamacint teṭṭaweḍ « à l'heure »... nekkini day, « à la minute », i teṭṭaweḍ ! Wamma nekwni nennum d rretard ; nekwni, igguma ad ifak fell-ay rretard. Nekwni, deg tmurt-a, win ara iâerḍen ad ixdem ccḡwel-is akken ilaq ad ḡlin fell-as ad t-heṭṭken, ad t-sneslen, wissen ma ad imneâ akweyya deg lḡebs...

Muḥend Aṛezqi : A Ferṛuḡa, a yelli, win ara d-iqqwlen ar Langiri-a, iḡeṭṭem fell-as ad yawi amur-is seg tẓidanin, ad yawi amur-is seg terẓaganin. Ihi mačči d lxiq i xaqey ḡaf Faffa-nni, mačči d tarewla ara rewley ḡaf Langiri-ya : d ccḡwel kan ara yi-yerren ar Lpari.

Ferṛuḡa : D acu n ccḡwel day ? Anay d lantrit tura.

Muḥend Aṛezqi : Kem tenwiḍ win ara yeffyen kan ar lantrit, d ayen yemneâ. Lecḡwal, mačči yiwen. Tamenzut d taxxamt ; ma ur ixelleṣ ara yiwen, ha-tan ad as-gezmen aman nay ttrisiti nay lgaz. Ma ur ixelleṣ ara lekra, zemren akweyya ad t-ssufyen. Ma ur iâuss ara yiwen, zemren ad d-ṛẓen tawwurt, ad zedyen baṭel, ad « squattin » akken qqaren dihin...

Nna Taseâdit : A laṭif ! Amer ad yay awal-iw Yetbir awessar, ad iqqim axir da deg lâecc-is ; d acu ara t-yerren ar tmurt anda fettken leâcuc yemcumen ?

Muḥend Aṛezqi : Ur ṭṭugad, ur ḡ-fettken tiwwura, ur ḡ-fettken tixwzanin... Taxxamt, illa yiwen weqcic ad iṛuḡ ad ikemmel leqraya deg Lpari. Izmer lḡal ad as-ṭ-ssekruy.

Nna Taseâdit : Anwa-t akka wuḡric-a ara iṛuḡen ad d-yagwem lâilem deg Lpari mm leqwas ?

Muḥend Aṛezqi : Ad d-ilal, ad s-nsemmi Hlal, akken s-inna win.

Nna Taseâdit : Yah, ziy ur d-ilul ara âad... Tura nnan-d nay ur d-nnin ara anwa-t wefrux-a, ur iyi-tewqiâ ara. Nek, ṭṭalasey kan ad d-ires wayen i d-mennay.

Muḥend Aṛezqi : Awal, nenna-t-id ya : asmi ara d-qqwley, ad d-gluy s yigerrujen-nni.

Nna Taseâdit : Ihi yas ad iṛuḡ yetbir, d acu i yeṭṭaḡu ? Ad iṛuḡ f yiman-is, ad iwwet deg yiferr-is, ad d-iṣbeḡ deg tmurt n lxir, dinna i tella sselâa i irebḡen : iṭaluten, iṭayuren, icapunen, s kra dekṛen yilsawen... yerna d sselâa-nni llah-llah ! Ad aḡ-d-yawi yetbir awessar ayen s ara d-nerr ṭṭar.

Ferṛuḡa, ad teṭṭuzzu aqerruy-is : Wwtemt, ah ! Zik tenḡaf, teṣber. Armi d tura, ar ccib-is, i d-tesnulfa akka ṭṭmeâ.

Muḥend Aṛezqi : Anef ad d-terr ṭṭar akka i d-tenna. Amer teqqwel deg ṭṭaluṭ nay deg ṭṭayurt, mačči d ayen yuâren... (Ad iâerri ḡaf yiyil-is, ad iṭil ssaâa.) Iih ! Neḡma deg umeslay ziyenni iṛuḡ lḡal. Ad kkrey ad ffyeḡ, iṭṭaḡu-yi uterras-nni.

(Ad tnes tafat.)

## Asayes 2 : Muḥend Aṛezqi, Takfarinas

*Lqahwa deg taddart.*

Takfarinas, *ad ikker fell-as ad immager Muḥend Aṛezqi* : Lâeslama-k, a Dda Muḥend Aṛezqi, nwiṛ-as tbeddleḍ řray, ur d-tetřuḥuḍ ara.

Muḥend Aṛezqi : D nek i tetřaḡuḍ nay d tasaruř-ni ?

Takfarinas : Tideř kan, řraḡuy-kwen i sin. L'visa, fkan-t-id, lbiyyi, nuṛ-t-id ; d taxxamt-nni kan i s-mazal ma ad aṛ-ř-id-teḡḡeḍ-ř akken i d-tenniḍ iḍelli... D'ailleurs, iqqar-ak baba « merci beaucoup ».

Muḥend Aṛezqi : « Merci beaucoup », ah ? Ur uřwaḡey ara , nek, « merci beaucoup » n Muḥend Welḡusin.

Takfarinas, *s ucmumeḥ* : Aaaa, ur d-kkat ara deg wemdakwel-ik, Muḥend Welḡusin, a Dda Muḥend Aṛezqi ; keřhey baba, keřhey win ara t-iwwten.

Muḥend Aṛezqi : Amek ur d-tekkateḍ ara deg-s ? Zik, d tideř, d amdakwel, weqbel ad imil ar řḡab n marche-arrière.

Takfarinas : I Dda Muḥend Aṛezqi, anda imal ?

Muḥend Aṛezqi : Dadda-k Muḥend Aṛezqi « anarcho-syndicaliste » yař yiman-is. Meâna ahat kunwi s les jeunes ur teřrim ara d acu-t wawal-a.

Takfarinas : Bon, « anarchiste »-nni, yeâni tenniḍ-aṛ-d « řuřet ad tẓemmřem akken ma tella-m, yiwen ur iyi-iḡekkem »... Yeâni, ur tufiḍ i d-snulfan les anarchistes-nwen. Mačči d Si Muḡ Umḡend i s-yennan : « ur ḡkimen deg-i akken llan » ? « Anarchiste » ihi, nessen-it weqbel ad d-innulfu wawal-a... Ma d « anarcho-syndicaliste », armi d ass-a i s-sliṛ.

Muḥend Aṛezqi : Ilaḡ ad teřbukinim ciřřuḡ, ad teṛrem Proudhon, ad teṛrem Bakounine, ad teṛrem Muḡemmed Sail, drus i yeřran n lâeřc-nwen.

Takfarinas : D Muḡemmed Sail kan i s n lâeřc-nney nay uma d sin-nni nniḍen ?... Deg leânaya-k, a Dda Muḥend Aṛezqi, ma ur iyi-d-tenniḍ amek i tessneḍ akw iqemqumen-a. Pourtant, nnan-d kečč d baba ur teṛrim ara ařas weqbel ad tzeḡrem.

Muḥend Aṛezqi : D tideř meâna asmi i newweḍ ar dihin, baba-k ikkat-iř « si lxwedma n lewzin s axxam », nek, ad fakeṛ lxwedma n lewzin ad as-kemmleṛ s les cours du soir. Win ara izegren, ad ixaleḍ arraw n Âisa yerna ur d-iřřaḡwem ara ciřřuḡ ṛur-sen, c'est pas la peine akw ! Et puis nerna-yas le syndicalisme, le militantisme...

Takfarinas : Le militantisme ? Uma d nekwni, neřmiliti da, uma d nekwni d imeṛnasen... Tafsuṛt-nni Taberkant... Tesâa snin kan deg leâmeř-iw, řwaliṛ « Âeřrayen »-nni mi ara d-iřdem... Widak s les bombes lacrymogènes, tikwal d řřsas akweyya, nekwni, s yeřra... Taswiât-nni, selley i kra n wawalen, « leâřac », « le conclave »... Ur řriṛ ara d acu-ten meâna weccmen deg uqerřuy-iw.

Muḥend Aṛezqi : Tesâa iseggwasen, tekkatedḡ ya akeṛṭuc ! Ziyenni, c'est pas pour rien i k-qqaren « Takfarinas ». Kkatey deg Muḥend Welḡusin, ziyenni ifka-yak yiwen yisem d axlaf.

Takfarinas, *ad iṭṭerdeq d taḡša* : Awwah, iwwah, d baba ara yi-isemmin Takfarinas » ! « Zzubir » i yi-isemma, neṭṭa.

Muḥend Aṛezqi : « Zzubir » ? D baba-s i d-ixlef ; ha-tan, pour une fois, ixdem tacbeḡt.

Takfarinas : D jeddi i keṛhey naḡ ? ḡas ur t-ssiney ara, ḡas deg tteswiṛa kan i t-ṭwaliy meâna ṭqadarey-t d ayen kan, amzun gar-aney i yella... Ha-tenidak icelḡumen-is ger wallen-iw... D acu ilaq ad d-nessekfel ismawen imaziyen...

Muḥend Aṛezqi : Surtout Imaziyen-nni i yekkatén uzzal.

Takfarinas : « Uzzal » ? Uzzal, ih... imi i tenniḡ, a Dda Muḥend Aṛezqi, ad d-neqqwel ar tsuran-ni.

Muḥend Aṛezqi : Anâam, ih, « revenons à nos moutons », akken s-inna Uṛumi. Tessneḡ nneâ-ik, a ṭṭbib.

Takfarinas : Amek ara nḡer ma ur d-nufi ara anda ara nesdari taqerruyt-nney ? Tura amer d tamurt n yiṭij, ad igen yiwen beṛra, neṭṭa Lpari, nnan-d asemmiḡ-is isâa tuḡmas.

Muḥend Aṛezqi : Ma nniḡ-ak isâa tuḡmas, isâa tuḡmas !

Takfarinas : Meâna yugar-it usemmiḡ n Canada.

Muḥend Aṛezqi : Asemmiḡ n Faffa, ur s-zmirey ara, rnu-yi-d win n Canada !

Takfarinas : Nekwni, tamurt i ḡ-d-ildin tawwurt, ad ṭ-nekcem ; on ne se pose pas trop de questions. Ur ḡ-tewḡiâ deg usemmiḡ, ur ḡ-tewḡiâ deg leâtab ; awi-d kan ad nerwel f lḡif d lbaṭel.

Muḥend Aṛezqi : Wali kan tura, yiwen ad irwel, wayeḡ ad d-iqqwel.

Takfarinas : Nek, ça m'arrange ma ṭṭuyalen-d akka les émigrés iqdimen ; meqqar ad d-nerbeḡ tadarit ad neddari.

Muḥend Aṛezqi : Tadarit ad tili meâna ad ṭsebreḡ ciṭṭuḡ, a Docteur Takfarinas, ar d fruḡ kra n lecywal.

Takfarinas : Ulac fell-as, ar Marseille ara rrey. Ad qqimey dinna ssmana naḡ snat, ad d-aliy ar Lpari. Ad iyi-d-tefkeḡ ttilifun-inek n dinna ?

Muḥend Aṛezqi, ad d-ijbed ttilifun : Ur cfiy ara fell-as, l'numéro-nni n twayit... ṛḡu kan ad t-id-nadiḡ... Voilà : 06... Ha-tan ihi ttilifun ma d ttilifun kan i k-ixuṣṣen. Ma d ayen nniḡen, anda terwi, tella lqahwa n Meqwrán.

Takfarinas : Meqwrán ? Anwa Meqwrán ?

Muḥend Aṛezqi : D yiwen akken n At Yeḡḡer, d amdakwel-iw ; ax dayenni ttilifun-ines, izmer lḡal ad t-taḡwaḡeḡ-t.

### Asayes 3 : Meqwran, Muḥend Aṛezqi

*Deg Lpari. Meqwran ad iḥesseb idrimen, ur iṭwali ara Muḥend Aṛezqi mi ara d-ikcem.*

Muḥend Aṛezqi, *ad iddu s leâqel arma d akunṭwar ad indeh s tinna n Wakli D.* :

Ay abarman ṭxil-k

Rnu-yi-d lkas

I wakken ad ruḥey...

Meqwran, *ad d-idduqqes* : Aw ! D Aweylis-nni i d-iwellan akka seg tmurt ?

Muḥend Aṛezqi : Anâam ih, ay Ayeḡḡer, d winna, d Aweylis-nni, i d-iwellan.

*(Ad msalamen.)*

Meqwran : Amek akka ? Âni sdigutin-k-id ya ?

Muḥend Aṛezqi : Ala, ur iyi-d-sdigutin, ur ten-sdigutiṭ... Awi-d tura azgen-nni yeṭkuffuten, ad tent-id-neḥku imir.

Meqwran : D aya kan i teswiḡ ? Ha-ten aya sin izegnan. Profiti ṡaf yiman-ik, zriṭ ad d-yaweḡ wass ad ṭ-tewwteḡ-ṭ ar lḥiḡ uma d keččini.

Muḥend Aṛezqi : D les anarcho-syndicalistes i d-iḥuḡḡun akka ? Amer ad teṭkel fell-i Ssaâudiyya ad ikkat ubehri des texriḡt-is... Rḡu kan, imi i yi-d-tudreḡ akka lḥiḡ, illa akken yiwen ugeswaḥ deg tmurt i yetṭargun ad d-iḥuḡ, yerna tessneḡ-t.

Meqwran : Anwa-t, ugeswaḥ-a ?

Muḥend Aṛezqi : Anwa ? D dadda-k Muḥend Welḥusin.

Meqwran : Aniwa ? Ageswaḥ-nni n taddart-ik ?

Muḥend Aṛezqi : D netṭa s ujellab-is. Ur tetṭammed ara, ah ?

Meqwran, *ad s-iserreḥ s tinna n Lwennas* :

Neḥdeṭ mi i tmal ddunnit

Texḡel tamemt d lḥentit

Muḥend Aṛezqi :

Nwala nâemmed-as...



Meqwran : Neħder mi i tmal ddunnit armi ula d les piliers de comptoir ad d-ħuġġen ! Amek, yiwen usulař am winna ?!

Muħend Ařezqi : A win i k-yeħkan ! Tbeddel tmurt-nni...

Meqwran : Kečč armi d tura i tfaqeđ tbeddel wamma dadda-k Meqwran ur ijaħ ara ; iħwali-ť teťbeddil ger useggwas d wayeđ. Anda-ť Lanġiri-nni ? Anda-ť tmurt-nni n Leqwbayel n yiseggwasen n 70 nay n 80 ? Awal, iġġa-t-id Lwennas :

Ileħq-ed zzhir

Ar tudrin-nney

Muħend Ařezqi :

Ur nesâi ara lħir

Akken ad t-nessufey...

Meqwran : Anda-t le FFS-nni, anda-t le RCD-nni yellan zik sur le terrain ? I leâřuc-nni day, anda-ten ?

Muħend Ařezqi : Awwah, tura ġur-ney, d le MAK kan i iteddun ar yilemźiyen, mmi-s n Muħend Welħusin, par exemple.

Meqwran : Ha-tan ihi ur d-icbi ara deg baba-s.

Muħend Ařezqi : Meâna ġur-ek i d-tekkateđ deg Muħend Welħusin zdat-es.

Meqwran : Yeâni ma wwtey-d deg-s, ad iyi-yekkes amezźuy ? Neťta, ha-tan deg tmurt ; nek, aql-i da.

Muħend Ařezqi : Awwah, ur iġâeťtil ara ad d-isserħel Takfarinas... Ad iyi-tsamħeđ kan, fkiy-as ttilifun-inek.

Meqwran : Tefkiđ-as ttilifun-iw ? Swa-swa, âťi-k šřaħa.

Muħend Ařezqi : Awwah, ur řtugad ara, d aqcic n lâali ; d řťbib, ad d-ijbu ad ikemmel tayuri da deg Lpari.

Meqwran : D řťbib, mazal ad ikemmel tayuri ?! Tella tyuri nnig řťbib ?

Muħend Ařezqi : Ma nniy-ak izwer Takfarinas, izwer ; d la spécialité ara yexdem.

Meqwran, *s ucmumeħ* : Une spécialité ? Ihi ġas ini-as ad ispécializi deg lehlak n tasa ; ad t-naħwaġ, nekwni s les alcooliques.

Muħend Ařezqi : Ala, d kečč kan i d alcoolique, ay apařrun, wamma dadda-k iseťť « modérément » kan.

Meqwran : Yah ? Ihi nekki sessey « exagérément » ? Tiqit kan, ay aħbib, bac ad nsaâef les clients... Bon, anef-ay tura i taluft-a n lpixxu, ad d-neqqwel ar ššeħ. Ur d-tenniđ ara d acu i k-id-irran ar Lpari.

Muħend Ařezqi : I lekwayeđ ? I texxamt ? Anwa ara iceywlen yid-sen ?

Meqwran : Amer teġġiđ-iyi-d tasaruť tili fiħel akw ad d-teddiřanjiđ iman-ik.

Muħend Ařezqi : Wwet-as ihi yiwen wezgen s ħur-i, f wawal-a kan.

Meqwran : Ma âundeħ-k ad ř-nekkat arma neqqar-as i weyyul « ssek »... Ihi, d aya tura i k-id-irran ?

Muħend Ařezqi : Ad tent-rrigliy kan ad qqwley ar tmurt f yiman-iw.

Meqwran : A weld-i, tura kan imi teħmiđ i d-teqqaređ akka ; ad qqwlen arma sdigutin-k, ad d-trewleđ, ad tzedyeđ deg le foyer am kečč am les « chibanis » nniđen.

Muħend Ařezqi : Lehđur-a smektayen-iyi-d Feřruġa-w.

Meqwran : Feřruġa-k ? Tin i teġġiđ akken deg uâebbuđ n yemma-s asmi i d-tzegređ ?

Muħend Ařezqi : Wwet kan ternuđ ; tessneđ amek i d-tessendafed leġruħ.

Meqwran : Amek ? Řebâin iseggwassen-aya nek qqareħ-ak kker ad tedduđ, d nek ara k-ixellšen abiyyi, teťgamiđ ! Amek i tebyiđ ad k-cuħħey, ay abelâiřus yeggaren taqerruyt-is deg tjeħwłalt-is ?

Muħend Ařezqi : « Win yewwten deg-neħ la ssmah / Deg wul ay nejreħ », akken i s-inna Si Muħ Umħend.

Meqwran : Si Muħ Umħend meskin... Ad d-neqqwel ar tferruġt-ik...

Muħend Ařezqi : Ih, imi i d-tenniđ ad k-sdigutin... Neťtat day tenna-d : teqqimeđ ccheř, d ayen teâyiđ deg Langiri, txaqed ħaf Faffa...

Meqwran : Yeâni ur d-iťeffey ara wul-ik deg wayen i iđerrun deg tmurt ? Amzun teđlem yell-ik i k-d-innan awal-a !

Muħend Ařezqi : Mačči d ađlam i teđlem d acu, akken i s-nniy, win ara yeqqwlen ar tmurt, ad yawi amur-is ama seg třidanin, ama seg tmeřřuga. I wid yeťřilin ihi dinna s teħwzi n useggwas, s teħwzi n tudert-nsen, nutni ħas ad řwun timerřuga ?

Meqwran : Ad iyi-d-tiniđ zeâma d l'pouvoir kan i yerwin tamurt ? I cceâb-nney, zeâma ur iđlim ara ciťtuħ ula d neťta ? I zik, illa kra i řraġunt tudrin seg lħukuma, ama deg ddewla-nni n Uřumi ama segmi i tefra ?

Muħend Ařezqi : Ayuh, ad nekcem day deg la politique-nni ! Ařġu ad d-yaweđ Takfarinas, ad tqessrem ħaf tsertit, ad ten-id-tjebdem akw : le FLN, le RND, les islamistes, les démocrates, les indépendants zeâma, les opportunistes, le FFS, le RCD, le MAK, le RPK...

Meqwran : Le RPK ? D acu-t day wa ?

Muħend Ařezqi : Wa d aneggaru, tura kan i d-ilul, ikkat ħaf l'autonomie ħaf akken i d-qqaren...

Meqwran : Ihi am le MAK apipri...

Muħend Ařezqi : Illa ciřřuħ n wemgarad ; ad k-id-issefhem Takfarinas.

Meqwran : Awwah, fiħel ma yessefhem-iyi-d Takafarinas-inek, ta d tinna n « les frères ennemis » ; idelli d le FFS d le RCD, ass-a d le MAK d le RPK, d aya i yellan.

Muħend Ařezqi : Ini-yas-d akka ihi i Takfarinas nağ wwet-as-d deg Feřħat !

Meqwran : Ma ur d-iwwit ara, neřřa, deg Ayt-Ĥmed, ur d-kkatey la deg Feřħat, la deg Ssaâid Seâdi, la deg Nuřdin Ayt Ĥemmuda, la deg ccaf n uneggaru-nni, amek akken ?

Muħend Ařezqi : Ccaf n le RPK ? Zřiy-ak ! D ajdid, wa, yerna ur d-iffiy ara âad ar wennar ad d-yini tiqerħanin...

Meqwran : Awwah, amer ġġan kan Ayt-Ĥmed ad ixdem, mačči akka ara tili la Kabylie, mačči akka ara tili Langiri.

Muħend Ařezqi : Ma d tinna n le parti unique, yiwen ur s-ř-iřekkes i le FLN... Tezřid amek i s-qqaren i la démocratie s teqwбайlit ?

Meqwran : D kečč i ixulřen Besâud, mačči d nekki.

Muħend Ařezqi : « Tugdut » i s-qqaren i la démocratie meâna annect-a akw ulac fell-as... Ay Ameqwran, a gwma, ad kkrey ad řuħey.

Meqwran : Akka, ih, allez, seyyeq ! Ruħ ad terrigliđ tilufa-k teqqwleđ ar tmurt d třidanin-is d tmerzuga-s ; řuħ ha-tan řrağunt-ek snat tbexsisin d sin iqenřaren n qeđran.

*(Ad iffey Muħend Ařezqi, ad tens tafat.)*

#### **Asayes 4 : Muħend Ařezqi**

*Lpari. Taxxamt deg ssbiřer. Muħend Ařezqi deg wusu n yimuđan.*

Muħend Ařezqi, *ad issali usu* : Ruħ tura, a Muħend Ařezqi n twayit, řuħ ! Ad d-terrigliđ lecywal-ik, bqa âla xir, a Lpari, ad tuyaleđ ar tmurt-ik... Akka ih, akka i s-tenwiđ, ay abujad wer neâřif, tenwiđ kra yellan ha-tan deg ufus-ik... *(Ad yerr iman-is ikkat ağıtar, ad s-iserreħ s tinna n Kamal Ĥemmadi.)*

A řřbib dawi-yi

Aql-i deg yir ħala

Yejba-d yinebgi

F ur bniy ara...

... Ruḥ tura : ad as-tiniḍ ad xedmey akka, ad rnuḥ akka... amzun kulci deg ufus-ik, ur teṭṭakwiḍ arma iḍedm-ed yinebgi yef ur tebnid ad yay amkan deg ṣṣura-k, akken i s-yenna win « ... d axxam-iw ara rrey ul-ik... » (*Ad ikemmel ccna*) :

A ṭṭbib dawi-yi  
Aql-i deg yir ḥala  
L'cancer d inebgi  
F ur bniy ara  
Yala yalala  
Yala yalala...

Ruḥ tura, a Muḥend Aṛezqi n twayit, ruḥ ! Nenwa ad nekk ssmāna nay snat ad neqqwel ar tmurt-nni, ha-tan tura ad ṭ-newwet aḥal d ccheṛ nay aḥal d aseggwas yerna ḡas ad neḥlu ilaq ad d-neṭṭuyal ar les analyses, ar les contrôles... (*Ad yeqqwel day ar ccna*) :

A ṭṭbib dawi-yi  
Aql-i deg yir ḥala  
Yalah alala  
Yalah alala...

(*Ad tens tafat, neṭṭa mazal-it ad icennu.*)

## **Asayes 5 : Muḥend Aṛezqi, Meqwran, Takfarinas**

*Taxxamt n Muḥend Aṛezqi deg ssbiṭer*

Meqwran, *ad ifek afus i Muḥend Aṛezqi* : Ah, Muḥend Aṛezqi, ccwi kra ?

Muḥend Aṛezqi : Qqim kan, gerrzey. (*Ad ifek afus i Takfarinas.*) Tessawḍeḍ-d, a l'MAK ? Lâeslama-k ar Lpari mm leqwas.

Takfarinas : Ah, a Dda Muḥend Aṛezqi, awufan deg Saint-Michel nay deg Montmartre ara neṭṭemyigir mačči deg ssbiṭer meâna ulac win ara s-yinin ad as-ṭ-sâerqey i lehlak.

Muḥend Aṛezqi : Mṛeḥba s wayen i d-yerzan ! Ma d Saint-Michel-nni d Montmartre-nni, ḡas kkes aḡwbel i wul-ik, ad ten-id-nḡewwes tardast s terdast. Yerna mačči kan d Saint-Michel d

Montmartre ; ad ak-awiy ar La Butte-aux-Cailles, ar le quartier chinois, ar les Grands Boulevards...

Takfarinas : Ard teħluđ kan, a Dda Muħ !

Meqwran : Din tura, d kečč i yežran, a jeune homme ; d tṭbib, txeddmeđ la spécialité, mazal ?

Takfarinas, *s ucmumeħ* : Ad iħlu kan, Dda Muħend Ařezqi, axařer ifaq-as ġaf zik i lehlak-is. Neřta, le cancer-a du colon, ma ur testehzađ ara, ma ur iyliđ ara tṭbib deg le diagnostic, ur yuâir ara mliħ...

Muħend Ařezqi : Ur yuâir ara l'cancer, a Takfarinas, nay ? Amek akka ?

Takfarinas : Illa l'cancer, illa l'cancer ; illa win yuâren, illa win ur nuâir ara mliħ am wa n l'colon. D acu, akken i k-nniy, ad t-tdawid-t ġaf zik. Ad ak-gezmen ayen yeřwayen kan, ad teħluđ.

Muħend Ařezqi : D aya ?

Takfarinas : D aya. S yin akin, ad ilin les contrôles ; ilaq ad t-âassen... Amek, ur k-d-nnin wayra ?

Muħend Ařezqi : Ur iyi-d-nnin wayra deg teswiât-a ; nnan-iyi-d kan d acu i lehlak-iw.

Takfarinas : Ad ak-d-rnuy ihi tayed : ula d la chimio, ur tuħwağeđ ara.

Meqwran : D les contrôles-nni kan, d lâessa ara t-tâasseđ-t, lehlak-a. (*Ad iwwet ġaf tayed n Muħend Ařezqi.*) Zięen, a mmi, tesâam iqemqumen deg taddart-nwen, a Muħ !

Muħend Ařezqi : Anâam ih, yerna ad ak-qqaren, les jeunes-a d iceřtaħen kan, ur fhimen ara, ur řqadaren ara... Tezriđ tura ayyer i s-fkiy ttilifun-ik mebla ma cawřey-k ?

Meqwran : Tinna, ha-tan sumħey-ak-ř. Ma yella d les jeunes am Takfarinas, ulac fell-as meâna ħader anda teřtakeđ ttilifun-iw i kra n uceřtaħ nay n umertah ; ur uħwağey ara ad as-tefkeđ ula d ladris n lqahwa-inu. Ur ten-uħwağey, ur uħwağey idrimen-nsen.

Muħend Ařezqi : Teqqaređ-d akka axařer les clients-inek, tuğeř d Iřumyen.

Meqwran : A weld-i, řa n'a rien à voir, ur iyi-d sseřqaâ ara day !

Takfarinas : Řğut, ah ! Ula deg ssbiřer ad teřnayem ?!

Muħend Ařezqi : Nek d Umeqwran-a, a lukan ad ař-tegređ ar użekka, ad ař-nerki d abunyiw.

Meqwran : Ad ř-nerki, ih. Ĥlu-yay kan tura. Ha-tan wergaz ikkes-ak-d ařwbel, inna-yak ula d la chimio-nni, ad tmenâeđ deg-s. Ur ilaq ara ad teddikurajid akw...

Takfarinas : ... nekwni, aql-ař da, ttilifuni-d kan ma yella kra i tuħwağeđ... Ax ad k-d-fkey l'numéro-inu, ad k-d-ceyyâey un message tura kan...

Meqwran : D ayen tefram-ř ? Ad nekker ad nennejmaâ ihi.

Muħend Ařezqi : Řuħ řağun-k les clients, fuden yimeyban. Ma d nek, tura imi iyi-d-ikkes akka ařwbel Takfarinas, uğadey ad kkrey ad s-serřey d cčeħ akweyya !

Meqwran : Aha kan, aha, a Buğlima.

(Ad msalamen, ad d-iqqim Muḥend Aṛezqi iman-is, ad icâel tilizri.)

## Asayes 6 : Meqwran, Takfarinas

*Lpari. Lqahwa n Meqwran. Tameddit.*

Takfarinas, *ad isenned ar ukunṭwar* : Ur nwiḡ ara akka, a Dda Meqwran ; iḥma useqqi deg Lpari-ya-nwen.

Meqwran : D l'week-end, a mmi-s n tmurt. Aql-ak deg Lpari mm leqwas, ad iḥmu kan useqqi.

Takfarinas : « A mmi-s n tmurt », ah ? Ini-d kan axir « ay abujad »... Awwah, a Dda Meqwran, mačči f l'ambiance i k-d-heddreḡ, f twuyya-nni i iḡerrun akka...

Meqwran, *ad s-iserreḡ s tinna n Lwennas* :

Ileḡq-ed zzhir

Ar Lpari mm leqwas

Takfarinas :

Âedmen tirwiḡin

Arrac d tullas...

Meqwran : Âdmen u mazal ad âedmen ; nnan-ṭ-id f l'Europe...

Takfarinas : F l'Europe kan ? La planète akw ad ṭ-hudden ! Ha-tan ṣterḡqen-ṭ da, ha-tan ṣedmen s ukamyun deg tlemmast n l'yaci naḡ f yiḡadeṛmiyen, ha-tan wwten s ukeṛṭuc...

Meqwran : Amer d akeṛṭuc kan ! I taluft-nni n wefḡis, d acu ara d-yini yiwen ?

Takfarinas : Din i yi-d-tufiḡ wehmey, a Dda Meqwran.

Meqwran : Mačči ḡaca kečč i iwehmen. I wat wexxam msakit, i yemdukal-is, wid i t-issnen akw ?

Takfarinas : Argaz d mmi-s n tmurt n Leqbayel, qqaren-ak wid i t-issnen drus aya i ibeddel, zik d amagday, ḡas illa yetṣalla, mačči d win i d-iṭcekkiren imcumen... Amek armi i t-issaweḡ lḡal ad irfed afḡis ar upolicier ddaw leânaya n Notre-Dame-de-Paris akken ad d-yerr ṭṭar n la Syrie ?!

Meqwran : Qqaren-ak d tudert-is i yerwin tineggura-ya. Tamurt tefka-t i la Suède, la Suède terra-t-id ar tmurt, tamurt-nni ur ṭ-tetṭif-it ara, tefka-t-id i Lpari... Wissen ma d asemmiḡ d lweḡc n l'ywerba naḡ d ayen nniḡen... Igwra-d ger ṛebâa leḡyuḡ, siwa l'ordinateur d amwanes,

iṭwali ayen iṭwali deg-s armi yerwi lâeql-is... (*I Takfarinas, s ucmumeh.*) Hader kan ad akteḍru day akken i kečči, ulac laman deg lweqt-a. Inna-yas Lḥesnawi « Lywerba tuâeḥ... »

Takfarinas : A laṭif ! Nekwni nṛuḥ-ed ar Lpari ma yella ad d-naf ayen imeânen ad t-nissin, wamma tiwuyya-nni, neṛwa-tent-id dihin deg tmurt... Awi-d, awi-d yiwen wezgen yeṭkuffuten, a Dda Meqwrان, pour nous remettre les idées en place. Aqelmun yellan ar yiḍarren, ad d-iqqwel ar d asawen.

Meqwrان : I wučči, ad s-tewwteḍ yiwen n seksu n Lpari ?

Takfarinas : Seksu day am twuyya-nni, neṛwa-t-id deg tmurt.

Meqwrان : Nniy-ak d seksu n Lpari, jjami teččiḍ-t akw ; mačči d seksu d waman d sin iâeqqayen n lḥemmez. Allez, un bon couscous royal f yiman-ik !

Takfarinas : Jmaâ liman a lukan d couscous impérial, a Dda Meqwrان ! Ad ččey ayen ur ssiney.

Meqwrان : Ihi, kečč, d la choucroute kan ara d-isudden deg-k, yerna ça se marie bien d weqbuc-nni yeṭkuffuten.

Takfarinas : Qqim kan, uma d nek aql-i ṭkuffutey. Awi-d ihi la choucroute ad ṭ-neâreḍ.

Meqwrان : Âeddi ad teqqimeḍ tura ar ṭṭabla-ihin, ad s-tewwteḍ la choucroute à l'alsacienne, ad twaliḍ ṛray-ik.

(*Ad iqqim Takfarinas ad iṭallay tilizri deg leâḍil ad d-tres tcukruḍt-nni, ad ibdu učči, ad tens tafat.*)

## **Asayes 7 : Nna Taseâdit, Feṛruḡa, Tanegwḥelt mm Sin**

*Axxam n Muḥend Aṛezqi deg taddart.*

Feṛruḡa, *i Nna Taseâdit* : Seg zgellin tura allen-im ṛeqent deg yigenwan. Ahat illa kra i teṭwaliḍ, ḥaca kem i t-iṭwalin, nekwni ur t-neṭwali.

Nna Taseâdit, *ad teṭwehhi ar yigenni* : Teṭwaliḍ itbiren-ihin ?

Feṛruḡa : Aniwi ? Widak-ihin zdat n usigna-nni acebḥan ?

Nna Taseâdit : Llah, ya Ṛeppwi, llah, d itbiren ileqqaqen akken llan, d itbiren ileqqaqen kan i yeṭferfiren wamma itbir-nni awessar, lexwbar-is ! Wissen anda yeḍreḥ wemcum ?

Feṛruḡa : Itbir awessar ? Anwa itbir awessar ? Ssefham-ed mi ara theddreḍ d lâibad am nekwni wamma iṛehbaniyen am kem, ya ad sen-thedreḍ s ṭrehbanit-im.

Tanegwḥelt mm Sin : Mačči d ameybun-nni n Muḥend Aṛezqi i fi d-teṭmeââin akka ?

Feṛruḡa : Ma yella d winna, ihi tesâa lḥeq. Inna-d ur iṭâeṭṭil ara, neṭṭa ha-tan tura iâedda fell-as ccheḥ ur d-iceyyeâ, ur d-iṭṭaru.

Tanegw̄helt mm Sin : Nniy-am, a yexti, ur ggar ara iman-im deg wayen i kem-yexdan, wi d lecywal n yergazen imehrazen. Anef-asen ad srewten arma âyan ad ten-id-yerr lhal arma d takwaṭ-nsen.

Ferṛuḡa : Din i tuḡen icc-is, neṭṭa, snat tekwatin i yesâa, yiwet da, tayed dihin.

Tanegw̄helt mm Sin : Takwaṭ n dihin ur teṭdum ; yaḡ tekwaṭ n da i m-d-nheddeṛ. (*Ad iṭzenzun ttilifun-is, ad t-id-tessufey-it seg yiciwi-is.*) Ad ṭ-iâeṣṣer Reppwi ! Ur tezmireḡ ara yeâni ad iyi-teḡḡeḡ ad qqimey ula d takwemmict ger lxalat ?! Ilaq, keḡḡi tḡerḡeḡ deg wusu, nek day din ara ḡerḡey ! Ha-tan ad ṭ-iâeṣṣer Reppwi f uqerruy-ik d uqerruy-iw ! (*Ad tessens ttilifun, ad ṭ-terr-it ar yiciwi-s.*)

Ferṛuḡa : S leâqel-im kan, a Nna Tanegw̄helt. Kem meqqar tesâid win i kem-iṭṣeddiâen, isteḡsay-ed yur-em. Ad tcalid arma teâyid ad tennejmaâeḡ ar wergaz-im yaṣ akken yezza deg wusu am lṭufan, wamma nekwenti, axxam izga d asemmaḡ.

Nna Taseâdit, *i lkanun* : Asmi akken i d-iwella yetbir-nni awessar, ahat tecfid, a lkanun aâziz, wwten akken kra n yifetṭiwjen, ma d asmi i yesraffeg day d iyiyden kan i d-yeqqimen.

Tanegw̄helt mm Sin : Nniy-akwent ur hellkemt ara aqerruy-nkwent ; illa kan kra i t-iṭṭfen wamma yezra d wa kan i d amkan-is.

Ferṛuḡa : Tura, ar ccib-is.

Tanegw̄helt mm Sin : Ar ccib-is nay ar cciḡ-is, ad iqqwel arma yezzi-d ad ifaṣes wemcum axxam-is i d-yerra d ajdid. Tenwid iṣerref aḡal d amelyun baṭel ? Ad d-izzi yerna mazal ṭraḡun-t lecywal nniḡen.

Ferṛuḡa : Lxir ncalleh, rnu-yay-d wayeḡ, a Tanegw̄helt mm Sin !

Tanegw̄helt mm Sin : Nek ur iyi-d-inna wayra ma d tamezzuyt-iw tesla ayen i s-yenna i Muḡend Usliman.

Ferṛuḡa : Ini-yay-d ihi d acu i d-iwwḡen ar tmezzuyt n Tnegw̄helt, ahat terza-yay temsalt.

Tanegw̄helt mm Sin : Welleh, welleh, welleh, a yessi, am wassa arma teṛwamt tawaract n wudi !

Ferṛuḡa : Amek ? Tawaract n wudi ? Kullfey-am Reppwi ar d tideṭ ?

Tanegw̄helt mm Sin : Anâam ih, a tafeṛruḡt-nney, inna-yas i Muḡend Usliman ula d neṭṭa ad d-yay snat nay tlata n tsita imi azger-nni, akka i s-yenna ih, imi azger-nni n Muḡend Welḡusin isâa tisita.

Nna Taseâdit, *i udaynin* : Lemâanda n tnuḡin, ay adaynin.

Ferṛuḡa : Ihi ad neṛwu tawaract n wudi ? Ad ṭ-ig Reppwi d awal-im !

Nna Taseâdit, Ferṛuḡa, Tanegw̄helt mm Sin, *ad s-serrḡent s tinna n Yidir* :

Ndu ndu ay iyi

Tefkeḡ-d tawaract n wudi



Akken i t-neṭmenni...

## Asayes 8 : Muḥend Aṛezqi, Meqwran, Takfarinas

*Ssbiṭer. Taxxamt n Muḥend Aṛezqi.*

Muḥend Aṛezqi : Lâeslama s les Brobros.

Meqwran : Aha kan, ay Akabiču, aha ! Amek akka, labas nay bxir ?

Muḥend Aṛezqi : Akken i d-inna Docteur Takfarinas i teffey. Fetken-iyi akken ilaq, kksen-d ayen yewwet uwekkiw, xaḍen-iyi, aql-ay neṭraḡu.

Takfarinas : I la chimio-nni, anay ur tuḥwaḡeḍ ara ?

Muḥend Aṛezqi : Deg teswiât-a, ur uḥwaḡey la la chimio la akamyu... D les contrôles-nni kan ara yi-iâeṭṭlen.

Meqwran : Ah, zeâma txaqeḍ f umermur-nni ?

Muḥend Aṛezqi : D amur nay d amermur, ur iyi-tewqiâ ara, nekki, awi-d kan ad qqwley ar tekwaṭ-iw.

Meqwran : Ar tekwaṭ-ik, ah ? D tideṭ, welleh ar tâeddaḍ deg uyaziḍ-nni i inečwen !

Muḥend Aṛezqi : Amer d ayaziḍ, d acu i ḡ-yuyen ? Qqwley d itbir awessar, a mḥayn-ek.

Takfarinas : Imi i d-tudreḍ akka takwaṭ, ha-tan, a Dda Muḥend Aṛezqi, teḡḡiḍ-iyi-d astudio d axlaf !

Muḥend Aṛezqi : Ğḡiy-ak-d astudio d axlaf, ad iyi-t-id-terreḍ-t d axlaf. Dadda-k Muḥend Aṛezqi, un peu maniaque sur les bords ; « kul lḥaḡa tesâa amkan », akken i s-yenna Sliman.

Meqwran : Sliman ? Anwa Sliman ? D Muḥend Usliman-nni n taddart-ik i yi-d-teṭcekkireḍ akken kul ass ?

Muḥend Aṛezqi : Awwah, winna d asportif f yiman-is...

Takfarinas : ... d awal n Sliman Âazem i d-yehya.

Meqwran : Tezriḍ, a mmi ? Akka yerna ad k-qqaren les jeunes n tura ṭṭun tajaddit... Amek akken ? « Kul lḥaḡa tesâa amkan » ?

Muḥend Aṛezqi : Akka i s-yenna. Ihi, uma d nek sâiy amkan ma tebyiḍ.

Meqwran : Awi-d ukan... Ulamma armi d ccib-ik i d-tukiḍ tesâiḍ tamurt. Imi i yi-d-tudreḍ akka Âemmi Sliman, ṛḡu ihi ad s-d-nawi yiwet n Dda Crif (*Ad s-iserreh*) :

Aha kker zwi iman-ik  
Am wakken yewwi-k nadam

Takfarinas :

Lxir i d-tefka tmurt-ik  
Din i k-iṭṭaḡu wexxam

Meqwran :

Ṛuḥ a gma ldi-d allen-ik  
Ad twaliḍ ayen iâeddan

Meqwran, Takfarinas, Muḥend Aṛezqi :

Ṛuḥ a gma ldi-d allen-ik  
Ad twaliḍ ayen iâeddan

Muḥend Aṛezqi : Ula d Dda Crif ur ixuṣṣ ara. Tezriḍ d acu i ixuṣṣen, a Takfarinas ?

Takfarinas : D acu i ixuṣṣen akka ?

Muḥend Aṛezqi : Ixuṣ kan umandole-nni bu snat leḡdari.

Takfarinas : Winna n bu yiwet lḡedra, ur s-zmirey ara, d bu snat leḡdari âad ! A weld-i, a Dda Aṛezqi, ur yi-teḡḡi ara leqraya ula ad d-greḡ nnefs ; seg mi i d-wwḍey nekki d ahbar. D aya s ur d-âedday ara ḡur-ek ussan iâeddan.

Muḥend Aṛezqi : Cḡwel kan d la spécialité-inek, a ṭṭbib-nney, wamma nek, ayen yeḍran yid-i yeḍru ; âerḍey-tent akw, s teḡlawanin s tḡerḡhanin.

Meqwran : C'est pour ça i k-qqaren « Itbir awessar ».

Muḥend Aṛezqi : I kečč, zeâma d aleqqaq ?

Meqwran : Amek akka, nlul deg ṛebâa u xemsin, d ileqqaqen ? D acu dadda-k mačči d itbir naḡ d ayaziḍ naḡ d agerfiw, dadda-k d lbaż.

Muḥend Aṛezqi : Naḡ ahat d isyi ?

Takfarinas : Ha-tan day qqwlen ar din ; ad mmezren kan, ad ṭ-rkin.

Meqwrn : Rğu âad ad iħlu, ad tezređ amek ara ř-nerki akken ilaq.

Muħend Ařezqi : Ad yeħlu yizem ađar-is, ad yuđal tid-is.

*(Ad msalamen, ad tens tafat.)*

## ASEKKIR V

### Asayes 1 : Muḥend Aṛezqi, Nna Taseâdit, Feṛruḡa, Tanegwḥelt mm Sin

*Taddart. Deg wexxam n Muḥend Aṛezqi. Ad yemsalam Muḥend Aṛezqi de Feṛruḡa ma d Nna Taseâdit ad tezzi ar lḥiḍ.*

Muḥend Aṛezqi, *ad iteddu ad iffey* : Tura kan ad d-qqwley.

Nna Taseâdit : Ma yenna-yam Yetbir awessar ad d-qqwley, yaṣ ṭṭkel fell-as, a yelli.

Muḥend Aṛezqi : Ad d-iqqwel, ad d-iqqwel, d tabalizi kan ara d-issali ; acifuṛ-nni ha-tan yeṭṭraḡu.

Nna Taseâdit : Tikkelt-a mačči s yifassen-is, illa kra i d-yewwi ddaw n yiferr-is.

*(Ad d-yuyal Muḥend Aṛezqi s tbalizi, ad ṭ-isres, ad yeqqim.)*

Muḥend Aṛezqi : A Feṛruḡa, a yelli, ad tili tiqit n waman naḡ arma tugmeḍ-d day ?

Feṛruḡa : Llan waman, illa kul lxir.

Nna Taseâdit : Tecywel tfeṛruḡt-nney seksu. Iih, seksu d weksu ; d Muḥend Welḥusin i neslex.

Feṛruḡa : Ayuh, ad ḡ-imneâ Ṛepwi deg tidak-a !

Muḥend Aṛezqi, *ad issaâli taywect-is* : Tura imi i yi-d-tudremt bu ucekkaṛ-nni, jmaâ liman arma nuḡ-ed ula d nekwni snat naḡ tlata tsita.

*(Ad d-tekcem Tnegwḥelt mm Sin s uslewlew.)*

Tanegwḥelt mm Sin : Anay nniḡ-akwent-id ad teṛwumt tawaract n wudi ! Lâeslama s Yiparizyanen. *(Ad temsalam d Muḥend Aṛezqi.)*

Nna Taseâdit : Ula d Tanegwḥelt, illa kra si d-tegla deg tḍellaât-is.

Tanegwḥelt mm Sin : Imi i teṛuḍ acu n wass-nni ṭṭunt sut taddart tajaddit, aql-i ihi gliḡ-am-d s tmellalin.

Feṛruḡa : Uh, a Nna Tanegwḥelt, terra-kem tmara ad teṭṭessiseḍ i tmerbuḥt-ihinna ?

Tanegwḥelt mm Sin : Amek, yeqqwl-ed Yetbir awessar ar tekwaṭ-is s tezmert-is, ur d-neṭṭawi ara ula d tamellalt ?

Nna Taseâdit : A rreḡ, a tafat, a rreḡ, a tafat ! Ṭezziḡa n tmellalin, ṭezziḡa n tmellalin ! Ay a lxir-inu, ay a lxir-inu ! *(Ad s-tserreḡ)* :

Iha iha

Taqecwalt n tmellalin

Fer̄ruġa d Tnegw̄helt mm Sin :

Iha iha

Ssiyretemt a tulawin...

*(Ad cennunt, ad slewliwent, Muħend Aṛezqi ad ikkat abendayer f tbalizt-is. Akken, akken, ad tens tafat.)*

## **Asayes 2 : Muħend Usliman, Tanegw̄helt mm Sin, Muħend Aṛezqi, Takfarinas, Yuba**

*Taddart. Ad yekcem Muħend Aṛezqi ar wexxam n Muħend Usliman ad t-yaf d mmi-s, Yuba, d Takfarinas.*

Muħend Aṛezqi : Aw ! Takfarinas ! D acu i k-id-irran akka ? Teâyiḍ-d ya seg Lpari-nni ?

Takfarinas : Awwah, d jeddi... iwweḍ anda ara naweḍ... akka... *(Ad msalamen.)*

Muħend Aṛezqi : Ah, d baba-s n Tzikiwt nay ? D argaz n lâali yaf wakken i d-ħekkun.

Takfarinas : Akka i d ddunnit... Jeddi Z̄zubir, ssney-t siwa deg tteswiṛa ; Jeddi Lwennas, ur t-rwiṛ ara.

Muħend Usliman, *ad iwehhi ar Yuba* : Tessneḍ-t, uâedṛaṛiw-ihin, a Muħend Aṛezqi ?

Muħend Aṛezqi : Amek ara t-issiney ? Jmaâ liman a lukan ad iyi-iâerri !

Muħend Usliman : D wihin i d Yuba-nney.

Muħend Aṛezqi, *ad imsalam d Yuba* : Yah, d kečč aya ? D asportif ihi, am baba-k ?

Yuba, *ad iqqwel d azeggway* : Sameħ-iyi kan, a Dda Muħend Aṛezqi, ad kkrey ad ffeyey.

Muħend Aṛezqi : Amek akka, a Yuba, wwḍey-d kan ad trewleḍ ya ? Qqim tura ad k-nissin ciṭṭuħ.

Muħend Usliman : Ay aseâdi-k ! Llan wid i t-iṭṛaġun ! Semmay-as Yuba akken ad iḍfer abrid n yimezwura, taggara yeḍfer-iyi abrid n Yicerqiyyen.

*(Ad isres Yuba i uqerruy-is, ad inser.)*

Tanegw̄helt mm Sin : Tura imi tkecmem akka deg lpulitik, ad awen-d-sersey kan lqahwa ad rewley uma d nekkini. Ad âeddiṛ ar Fer̄ruġa, ad waliṛ anda i tessaweḍ deg tqendurt-nni.

Muħend Aṛezqi : Wali kan tura, qqaren « tel père, tel fils », waqila tikwal d lekteb. Muħend Welħusin iqqwel d axuni, Takfarinas-is iḍfer abrid n l'MAK ; Muħend Usliman i yeṭcehiden ḥaca s Docteur Seâdi, le RCD d la laïcité, Yuba-s ibya ad yay abrid n Ccam ! Ruħ tura kečč fehm-iṭ...

Takfarinas (*ad s-iserreh s tinna n Lewnis*) :

Ar tmurt n Ccam yewwes

Ṭxil-k ay itbir ukyis

Muḥend Usliman d Muḥend Aṛezqi :

Awi-d lḥerz n yiḍes

Win umi iqeââed lḥerf-is

Takfarinas, Muḥend Usliman d Muḥend Aṛezqi :

Mi d-yuki ad t-id-yaf yur-es

Mi i t-yezra ad nedlent wallen-is

Ṭṭes ṭṭes mazal lḥal

Mačči d kečč i d-iṣaḥ wawal

Muḥend Aṛezqi : Tbeddel, a mmi, mačči akka i âuddey ad teḍru ! (*Ad s-serrḥen*) :

Ah ah ay asaru

Mačči akka i âuddey ad teḍru...

Muḥend Usliman : Amek akka, řebâin n sna yaf yiwen uşerfiq chez Madame Faffa, ad ṭ-id-tafeḍ-ṭ akken i ṭ-id-tegğiq-ṭ ?! I yeḍran d wayen iḍran ! Kra n yiseggwasen kan segmi i ṭruḥeḍ, tezriḍ yemmut Bumedyan...

Muḥend Aṛezqi : Les années 70-nni, kulci 3 s 100.

Muḥend Usliman, *i Takfarinas* : Tlata kilu s miyyat frank ; tlata kilu n ččina, par exemple....

Takfarinas : Tura lkilu s telt mya.

Muḥend Usliman : Mačči d kra i teṛṛatiḍ, ay azimigri-nney. Câedli, le FIS, le GIA, Budyaf, le HCE n Âli Kafi u rbaâtu, Zerwal, la décennie noire, Tafsuyt taberkant...

Muḥend Aṛezqi : La décennie noire, le Printemps noir... Akken i s-inna Johnny, « Noir, c'est noir... »

Muħend Usliman : Amer da i teħħiliħ ad twaliħ ma d Johnny ara teħyenniħ ! Ad d-teħħruħ idammen seg wayen yeħran... Ad k-d-qqwley ar l'histoire : aħal n berzidanat i iâeddan ur teħdireħ...

Muħend Aħezqi : Baqi ha-tan quħâey-d aneggaru-ya.

Muħend Usliman : Aneggaru-ya ? Ad nemmet akw, neħħa mazal-it f ukwersi-nni bu teryacin.

Takfarinas : D lexyal kan.

Muħend Usliman : D lexyal kan meâna iħkem-ikwen.

Muħend Aħezqi : A weld-i, ur nekkat ara deg lehlak ; illa win ara k-yinin jjami ad yi-yetħef lweâd, nekki ?

Takfarinas : Ihi iâħeb-ak lħal akka, d lexyal i iħekmen tamurt ?

Muħend Aħezqi : Un anarcho-syndicaliste am nekki ad ħdafaâey ħaf kra udabu ? Wissen ma teħram winna f la servitude volontaire n La Boétie ?

Takfarinas : La Boétie ?

Muħend Aħezqi : Anay zeâma teħram ? Ishel ad t-id-tafeħ-t deg internet, ad nqesser fell-as kra n wass... Ad d-neqqwel tura ar berzidan-nni : imi i tenniħ lehlak, iman-is, tasertit, iman-is. Wwet deg la politique-ines maħħi deg lehlak-ines. Par exemple, lħgameâ-nni deg lâaħima. Lħgameâ annect n leqher...

Muħend Usliman : Annect n leqher kan ? Taqacuct-is 265 lmitrat, ulac tin ara d-izgen nnig-es deg ddunnit ; ma d imħulla, 120 000 kan... Neħħa, mi ara teħwaliħ ssbiħarat-nney, ad tafeħ ħtenfalen ; ad yaħen yiwen, ur t-id-iħħiħ ara wemkan arma yemmut...

Muħend Aħezqi : Teħriħ tura ! (*Ad s-iserreh*) :

Rħay ulac rħay ulac

Agdud feħħxen-t s uqabac

Rħay ulac

Muħend Usliman :

D imdanen nay d ibeââac

Rħay ulac

Muħend Aħezqi : Bnu, a Sidi, lħgameâ d alemmas i wid yeħyan lħgameâ ternuħ-as ssbiħer ad idawi win yuħnen ; ternuħ-as la bibliothèque ad ħren yimeħriyen ; ternuħ-as lewzin ad xedmen yixeddamen ; ternuħ-as la maison de jeunes ad dhun yilemħziyen ; ternuħ-as...

Takfarinas : ... timeqwbert ad meṭlen yimeṭṭalen...

Muḥend Usliman, *ad iṭṭerdeq d tadša* : D ṛray ! Uma deg tmeqwbert illa l'encombrement, a mmi ! T'as pas intérêt ad temmteḍ tout d'suite, ulac amkan.

Muḥend Aṛezqi : Heḍret-aḡ-d ḡaf tudert ad nfares kra, a weld-i.

Takfarinas : D tideṭ, d nnuba n les retraités, tura i d-stafen... Iḡqa... ṛḡu kan, tura imi i yi-d-tudreḍ akka Ġameâ Lḡazayer Ameqwraḡan, mačči byan kra n wat taddart ad as-bnun lḡameâ wis tlata !

Muḥend Usliman : Yella waya, ih... Ur nezri ara, a xuya, ma yella bennunt tudrin lḡameâ akken ad zḡallen nay akken ad zuxxen.

Takfarinas : Lḡameâ, xemmen-as ya yimezwura ; illa weqdim s weḡyaḡ, illa wejdid s llyajuṛ ; tura kkren-d kra byan ad d-rnun wayeḍ wissen s wacu-t... neṭṭa, mi ara neṭwali deg lḡala n taddart, iqudas n waman flan, aman ṭḡwecciten deg rrayeâ, yiwen deg-sen ur yenḡerwa...

Muḥend Usliman : ... iberdan hudden, ur tezmireḍ ara ad tâeddiḍ ula s tberwiḍt, wamma tura s ṭṭumubil nay s ufurgu...

Takfarinas : ...arrac ṭmentaren, ur illi wayen i deg ara dhun, yiwen ur inḡerwa...

Muḥend Aṛezqi : D ayen i wen-d-nniḡ zgellin, tbeddel, teqqarem-iyi-d c'est normal ad tbeddel. Nek « normal » am winna, ur uḡwaḡey ara jedd n baba-s !

Takfarinas : Mačči d « normal »-nni i ḡ-irwin, ihi ?! Tasusmi, tuqqna n wallen, astehzi, aâemmed, wwet âeddi... Mačči s iwsawen i d-yekka waya ? Sdigutin agdud, rran-t d agugam, d afanyan... Amek ur tebyiḍ ara ad nḡiz iman-nney s Leqbayel ?!

Muḥend Usliman : Voilà, tout d'suite l'indépendance ! Awwah, kunwi s l' MAK, ad as-tiniḍ d targit i teṭṭargum... nay ahat tebyam ad ṭ-ṭhizem-ṭ akken ad ṭ-texlum-ṭ.

Takfarinas : I kunwi, s le RCD ( uma d le FFS n Meqwran aqehwaḡi, rniḡ-t-id ḡur-wen), kunwi, ad as-tiniḍ teddreylem. Seg wasmi i tefra ar ass-a teqqarem ilaq ad d-nawi tugdut d lxiṛ i tmurt n Lanḡiri en général, d acu i kwen-id-iṣaḡen ? D tamḡeqwranit d lmazirya. Akken i s-inna win : « ... kksen-k mi ara ṭ-id-tessewweḍ... » Seg wakken mazal-ikwen teṭkemmilem.

Muḥend Aṛezqi : Ttixret-aḡ tura i la Kabylie nay Lanḡiri en général, ad d-neqqwel kan ar texliḡt-a-nney... Eh ben, taddart-a, tideṭ kan, ṭwaliḡ deg-s teččerčer akw. Fiḡel tura ma nuli akw ar Lâaṣima, fiḡel ma nuli ula ar la wilaya, acuyer llant tudrin xeddment, beddent ar yiman-nsent, acuyer llant tiyiḍ xxucent ? (*Ad s-iserreḡ s tinna n Sliman*) :

A win yellan d lfahem

Ssefhem-iyi-d amek akka...

Muḥend Usliman : Ya ḡeṣra, nekwni mačči kan nexxuc, ḡas ḡseb-aḡ nemmut.

Muḥend Aṛezqi : Aṭas n tudrin, ḡaf lemtel, i yesbedden la statue, ta n Yugurten, ta n Dihya, ta n Masnsen...



Muḥend Usliman, *s ucmumeh* : Bon, tikwal, d la statue n tmeṭṭut tfettel nay terfed aḍellaâ n uzemmur...

Muḥend Aṛezqi : ... nay juste d aferciḍ-nni n tmaziyt, sin wacciwen řecqen deg tmurt, sin wacciwen wehhan ar yigenwan...

Muḥend Usliman : ... kamim yella kra i d-iskanayen taddart-nni teṭṭef deg tjadit. Nekwni, s Bni-Xuxxuc...

Muḥend Aṛezqi, *s ucmumeh* : Tella yiwet ad awen-ř-id-iniy meâna wissen ma ad iyi-d-řhessem.

Takfarinas : Acuřer ? I ma d řray imeânen ?

Muḥend Aṛezqi : Ihi d la statue n Takfarinas ara nesbed deg webrid n wadda, win i-d-iâeddan s yin ad as-ibayeâ ma ulac ad iqqwel ansa i d-yekka.

Takfarinas : Yah, ziy d wa tura i d řray i ř-d-teḥtaled ? Kellex kan ternuḍ, a Dda Muḥend Aṛezqi !

Muḥend Usliman : Amek ? Jmaâ liman ar d řray d wawal ! Ziy, a mmi, ula d řray n yemjařen, tuḥwağ-it taddart.

Takfarinas : S leâqel-ik day kečč, a Dda Muḥend Usliman ! Acuřer yeâni mačči d la statue n Yuba ?

Muḥend Usliman : Ur d-ssendaf ara leğruḥ, a Takfarinas ! Yuba ! Anay teźriḍ Yuba, ssarden-as allay-is, irra taxenfuct ar ccerq ! D keč i izemren ad d-tawiḍ ayen imeânen i taddart-a, ad k-id-řefren les jeunes ahat ad d-smenâen tajadit.

Muḥend Aṛezqi : Zik řteklen fell-ak, ha-tan uma d keč trewleḍ ar Lpari... Meâna c'est pas grave, ad tbedd la statue-inek, amzun d keč i yeṭṭilin da.

Takfarinas : Ihi ad iyi-tsamḥem kan ad kkrey ad řuḥey, azekka ad řřfey l'avion. Ad řuḥey ad awen-d-ğğey lexyal-iw terrem-t imir d la statue ma tzemrem.

(*Ad iffey Takfarinas.*)

Muḥend Aṛezqi, *ad s-iserreḥ s tinna n Kamal Ĥemmadi* :

Ma řaben wid izewren

Mmlet-i anwa ara ř-iâemřen

Muḥend Usliman :

Tamurt teḥwağ arraw-is

Tamurt teḥwağ arraw-is

Tamurt teḥwaḡ arraw-is  
D timura n medden i ččuren

(*Ad tens tafat.*)

### **Asayes 3 : Tanegwḥelt mm Sin, Nna Taseâdit, Ferḥuḡa, Muḥend Aḥezqi**

*Deg wexxam n Muḥend Aḥezqi.*

Tanegwḥelt mm Sin : Lâeslama s yergazen wamma ssuq-ntey, nekwenti s lxalat, nnan-d waqila ur issufuy ara. Seg ššbeḥ tura nekkwenti d asqerdec, negguma ad as-d-naf ixf-is.

Muḥend Aḥezqi : Ssuq n lxalat ahat ur issufuy ara ; ssuq n yergazen tikwal ar lmut i yessufuy.

Tanegwḥelt mm Sin : Bâid ccer, day kečč ! D lfuḥ kan i mi nesfillit.

Ferḥuḡa, *ad tekker mexluli, ad tteddu ad teffey* : Ayuh, tṭuy akweyya Nna Tayaquṭ, ad azzley ad as-awiy taqendurt-nni n yelli-s !

Tanegwḥelt mm Sin : Yah ? Tayaquṭ, ad as-ṭ-tawid-ṭ axaṭer neṭṭat s lyaqut nay ahat s ddyaman i ṭ-id-bnan, meqqwer ccan-is ; ma d nekki, imi d mm tsuqas, fiḥel ad iyi-d-txiḍeḍ ula d tabeḥnuqt !

Nna Taseâdit : Azrem iteddu f uâebbuḍ-is armi i yeḥfa ujellab-is.

Tanegwḥelt mm Sin, *ad tezzi ar Muḥend Aḥezqi* : Tura imi i twennâeḍ akka axxam-ik, igwra-d kan ad as-tgem leqrar i tfeḥruḡt-nwen ; zewḡent ula d tuâwijin, neṭṭat, meskint, yekkat ubeḥri deg wul-is, ur tuhwan !

Muḥend Aḥezqi : Wa d ccywel n lxalat. Nek, ur iyi-d-inni yiwen tineggura-ya deg ssuq efk-iyi yelli-k i mmi.

Tanegwḥelt mm Sin : Ahat mačči deg ssuq i yella zḥher-is.

Nna Taseâdit : Zḥher iṭwehhi-d seg Wezru n At Ziki.

Muḥend Aḥezqi : D acu ara ḡ-yawin arma d Azru n At Ziki ?

Tanegwḥelt mm Sin : I zḥher n Muḥend Welḥusin, mačči seg Wezru n At Ziki i d-irkweb aserdun armi d lâeḥc-nney ?

Muḥend Aḥezqi : Yeâni mazal-am i userdun ?

Nna Taseâdit : Taferruḡt ad teddu ddaw yifer n yijider.

Tanegwḥelt mm Sin : Ur ḡ-tewqiâ ara deg wannect-a ; ma tella kra n tṭumubil imeânen, ad teddu deg-s, ma ulac ḡas ad teddu ula deg ufurgu nay deg utraktur, awi-d kan ad teddu, ad tethenni nethenni !

Muḥend Aṛezqi : Yah, ziyenni ar At Ziki ara t-tceyyâem-ṭ... D acu-t seksu i ḡ-d-tfetlemt ass-a ?

Tanegwḥelt mm Sin : Ncalleh d seksu n lferḥ ! Ihi ad ak-d-nini imi tebyiḍ ad tezreḍ : wa, d gwma-s n Tzikiwt i...

Muḥend Aṛezqi : Tazikiwt ? Teččamt aqerruy-iw s Muḥend Welḥusin. Muḥend Welḥusin isâa tisita, Muḥend Welḥusin isâa iâejmiyen...

Tanegwḥelt mm Sin : ... Muḥend Welḥusin isâa tameṭṭut yerna d tameṭṭut d wawal. Ur teṭzuxxu, ur tesâi ccer, ur thedḍer ḡaf medden. Wissen amek i s-d-tṣah i ukufi-nni bu weâmam ? Ihi d gma-s... Ssebba tura imi tṛuḥ ussan-a ar temṭelt n baba-s. Iḡad-ṭ Dda Lwennas, ahat iḡad-iṭ ugar gwma-s, neṭṭa day temmut-as tmeṭṭut telt snin aya igguma ad iâiwed zzwaḡ...

Muḥend Aṛezqi : D acu ihi ?

Tanegwḥelt mm Sin : Tehḍer-as f tferṛuḡt-nwen, ha-tan amzun iṛḍeb-ed wul-is.

Muḥend Aṛezqi, *s taḍsa n wuglan* : Ini welleh ar d-iṛḍeb wul-is.

Nna Taseâdit : Taferruḡt, i s-ilaqen d aferṛuḡ.

Tanegwḥelt mm Sin : Taferruḡt i yeddân deg leâmer, win i-ṭ-id-iṣaḥen ilaq ad teqbel-it ad ig Ṛeppwi d ayaziḍ awessar, unčiw. Awi-d kan ad t-iḥader, ur s-iṭṭarra ara tawenza-s ar deffir.

Nna Taseâdit, *thedḍer i usigna* : Nedder, nezra... Itbir awessar ad yefk taferruḡt i uyaziḍ unčiw... Nedder, nezra...

#### **Asayes 4 : Muḥend Aṛezqi** (*ad iṭmuqul taddart seg libâid.*)

#### **Taywect** (berṛa i wennar)

Ad tṛuḥem, ad d-tuḡalem. Ur yelli d yiwen yennuynin nay yeččḥen iḍac, ad yezzi, ad yezzi, ad yuḡal arma yezzi-d.

Nek nnumey d uḡayaḍ n Umezruy d ubeḥri n Ṣṣeḥra i d-iṭhummun fell-i s tmes d yejdi.

Sdermen, âawden lebni ; nnuyen, qqwlen zḍan-d tagmaṭ ; tesguḡḡ-iten Igirra, azarug yerra-ten-id ; unagen s weâwin d afessas d ṛebâa ṣurdi deg lḡib, qqwlen-d s tcekkarın n lwiz d yibalizen ṭṭenfalen...

Nek, ayen yebyun yili, ur tufiḍ i yi-d icqan. Udem-iw, ma tessneḍ ad teyreḍ, ḡas yekwmec, kerzen-t leqrun, d adlis i iḥerzen igerrujen yuran s lfeṭṭa taḥṛurt.

## Asayes 5

*Ad d-kecmen akw, ad d-awin tinna n Sliman Âazem :*

Ay afrux n yifirelles  
Ad k-ceyyâey awi-d ṭtbut  
Âelli di tagnaw yewwes  
Awi-yi-d lexwbar n tmurt

*Ad as-d-rnun tinna n Sliman Cabbi :*

Mi d-nusa nebya ad nuyal  
Mi nuyal nebya ad d-nas  
Ad neṭruh ad neṭṭuyal  
Am yefrax n yifirelles

*(Ad sent-id-ṭâawaden kan akken s nnuba. Ad tens tafat, ccna ad iṭkemmil.)*

Yerres-Drancy-Créteil, 25 Mayu-17 Yunyu 2017

# TIMERNA

## I.IDRISEN

Krađ yeđrisen i d-iđwakksen seg :

**Idir AMER, Tifirellas. Isefra n tesrit (Petits poèmes en prose et en kabyle), Editions du Cavalier Numide, 2016**

ASEKKIR I, Asayes 1 : « Tiqit II »

ASEKKIR III, Asayes 2 : « Taddart II »

ASEKKIR V, Asayes 4 : « Taddart III »

## II. TIZLATIN

Tizlatin i d-iddan deg tceqquft-a :

### **ASEKKIR I**

Asayes 2 d 3 :

Akli Yehyaten, « Axxam »

### **ASEKKIR III**

Asayes 1 :

AYT MANGELLAT, « Si zik »

Sliman ÂAZEM, « Yyaw yyaw »

Asayes 2 :

AYT MANGELLAT, « Izurar idurar »

Asayes 3 :

Âebdelwahab ABĞAWI, « A bu weâmam »

MAÂTUB Lwennas, « Lheğğag »

Asayes 4 :

MAÂTUB Lwennas, « Yyaw ad t-nemmagret »

Sliman ÂAZEM, « Ul-iw baqi yetxemmim »

Sliman ÂAZEM, « Radio-trottoir »

Asayes 6 :

Rřacid FERĤANI, « Ass-a d tameyra »

Asayes 7 :

Buâlam AWADI, « Tefkiq-as rray i Muḥ »

#### **ASEKKIR IV**

Asayes 3 :

Akli D., « Ay abarman »

MAÂTUB Lwennas, « Neḥḍer mi i tmal ddunnit »

MAÂTUB Lwennas, « Ileḥq-ed zzhir »

Asayes 4 :

Kamal ḤEMMADI, « A tṭbib dawi-yi »

Asayes 6 :

MAÂTUB Lwennas, « Ileḥq-ed zzhir »

Asayes 7 :

YIDIR, « Ssendu »

Asayes 8 :

Crif XEDDAM, « Aha kker zwi iman-ik »

#### **ASEKKIR V**

Asayes 1 :

Tullas n llisi, « Iha iha »

Asayes 2 :

AYT MANGELLAT, « Ṭṭes ṭṭes »

Ccix Aârab Buyezgaren, « Rray ulac »

Sliman ÂAZEM, « A win yellan d lfahem »

Kamal ĤEMMADI, « Ma γaben wid izewren »

Asayes 5 :

Sliman ÂAZEM, « Ay afrux n yifirelles »

Sliman CABBI, « Am yefrax n yifirelles »